



Itella Green

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PÄÄYTEISTYÖKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPEL PARTNERS / PARTNERS OF THE HELSINKI FESTIVAL

HELSINGIN SANOMAT



OP-Pohjola



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / HELSINGFORS FESTSPEL SPONSORS / SPONSORS OF THE HELSINKI FESTIVAL



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PALVELUKUMPPANIT / HELSINGFORS FESTSPEL LEVERANSPARTNERS / HELSINKI FESTIVAL SUPPLIERS

AKUN TEHDAS • RESEARCH INSIGHT FINLAND • SANOMA MAGAZINES FINLAND • HEKU



**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL**

LÄSIPALATSI MÄNNERHEIMINTIE 22-24 FI-00100 HELSINKI / GLASPALATSET MÄNNERHEIMVÄGEN 22-24 FI-00100 HELSINGFORS
TEL. +358 (0)9 6126 5100 • INFO@HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI • WWW.HELSINGINJUHLAVIIKOT.FI

lippupalvelu

ticketmaster® Suomi

0600 10 800 (1,96 € / min. + pvm.)
0600 10 020 (6,79 € / puh. + pvm.)

HELSINKI FESTIVAL 2011 VISUAL IDENTITY BOB HELSINKI • GRAAFINEN SUUNNITTELU / GRAFISK FORM / GRAPHIC DESIGN HEKU • PAINO / TRYCK / PRINT FÖRSSÅ PRINT

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJA TUKESSA HELSINGIN KAUPUNKI JA Opetus- ja Kulttuuriministeriö • HELSINGFORS FESTSPEL STÖDS AV HELSINGFORS STAD OCH UNDERVISNINGS- OCH KULTURMINISTERIET • HELSINKI FESTIVAL IS SUPPORTED BY THE CITY OF HELSINKI AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE

MUUTOKSET MAHDOLLISIA • FÖRÄNDRINGAR MÖJLIGA • INFORMATION SUBJECT TO CHANGE



SYY 47:

HALUAN TEHDÄ
VAIKUTUKSEN
OMAA KULTAAN.



SYY 1304:

KUTSUN KAVERIT
MUKAAN.

OHJELMA PROGRAM / PROGRAMME

17/8-2/9 2012



**HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL**



SYY 707:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.

SYY 274:

LEVYLÄ KUULTUNA
SE EI TUNNU SAMALTA.



**2012
SYYTÄ
ALTISTUA
UUDELLE**



S. 86
KAUPUNGILLA

Ute på Stan
Around Town

S. 04

TANSSI / TEATTERI /
SIRKUS

Dans - Teater - Cirkus
Dance - Theatre - Circus

S. 76

KUVATAIDE / ELOKUVA

Bildkonst - Film
Visual Arts - Cinema

S. 108

YHTEISTYÖFESTIVAALIT

Samarbetsfestivaler
Partner Festivals

2012
SYYTÄ
ALTISTUA
UUDELLE

S. 24

KLASSINEN MUSIIKKI

Klassisk musik
Classical Music

ELÄMÄN PROTOTYYPPEJÄ

S. 42

HUVILA

Huvilatältet
Festival Tent

S. 94

LASTEN JUHLAVIIKOT

Barnens Festspel
Children's Festival

S. 126 LIPUT

Biljetter
Tickets

ERIK SÖDERBLOM

Toiminnanjohtaja
Verksamhetsledare
Festival Director



ELÄMÄN PROTOTYYPPEJÄ

Mikä on vuoden 2012 festivaalin teema, kysytään. En osaa vastata. En itse asiassa usko, että Helsingin juhlaiviikojen kaltaisella festivaalilla – Pohjoismaiden ellei peräti Pohjois-Euroopan laajimmalla monitaidefestivaalilla – voi olla kaikenkattavaa teemaa. Tai paremmin, onhan sillä teema: maailma.

Joka vuosi festivaali laskee verkkonsa ajan virtaan, ja joka vuosi siihen tarttuu outoja, kiehtovia otuksia. Se millaisia otuksia meressä elää ja kasvaa, kertoo merestä jotakin.

Mitä nämä taiteilijat, ensemblit ja heidän teoksensa kertovat meille? Ainakin jotain moninaisuudesta. Koskaan aikaisemmin ihmiskunta ei ole ollut tilanteessa, jossa maailma olisi ollut yhtä monenlaisena ja monimutkaisena läsnä. Meillä on menneisydestämme tarkempaa tietoa kuin koskaan. Nykyisyys tunkee tajuntaamme kaikkialta. Ja tulevaisuus on iso kysymysmerkki. Miten kestää pienen ihmisen bolla?

Tässä taide tulee apuun. Taide on tavallaan todellisuutta todenpöytä, samalla se ei ole totta lainkaan. Taide tekee ajattelun, kokemuksen ja elämisen prototyyppejä, mallintaa elämää. Tällä tavoin taide antaa meidän riskittömästi osallistua elinpiiriimme muokkaamiseen. Jos jokin malli ei toimi, ei hätää. Sitä ei silloin kannata laittaa tuotantoon. Me yhdessä, yleisönä, elämän osakkaina päätämme. Tule mukaan. Festivaali on auki ja avoin.

LIVETS PROTOTYPER

”Vad är festspelets tema för år 2012?” frågar många. Jag kan inte svara på det. I själva verket tror jag inte att en festival i klass med Helsingfors festspelel – Nordens, om inte rentav Nordeuropas mångsidigaste mångkonstnärliga festival – kan ha ett genomgående tema. Eller bättre sagt, visst har den ett tema: världen.

Varje år kastar festivalen ut sitt nät i tidsflödet och varje år hävar vi in säregna, fascinerande väsen. När vi vet vilka slags väsen som lever och bor i havet lär vi oss mer om havet.

Vad berättar konstnärerna, ensemblerna och deras verk för oss? I alla fall något om mångfald. Mänskligheten har aldrig tidigare varit i en situation där världen varit så varierande och komplicerad som i dag. Vi har mer information om vårt förflutna än någonsin tidigare. Nutiden invaderar vårt medvetna från alla håll, medan framtiden är ett stort frågetecken. Hur ska den lilla människan hållas klar i knoppen?

Här kommer konsten till undsättning. Konsten är på sätt och vis sannare än verkligheten, samtidigt som den inte alls är sann. Konsten skapar prototyper för tankar, upplevelser och liv då den avbildar livet. På detta sätt låter konsten oss delta i att omforma vårt eget revir, utan risk. Om någon modell inte fungerar finns ingen orsak till oro. I så fall lönar det sig inte att sätta den i produktion. Som publik och delägare i livet är det vi som bestämmer. Kom med. Festivalen är öppen och välkomnar dig.

PROTOTYPES OF LIFE

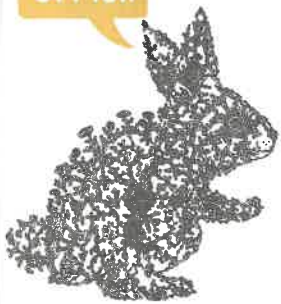
The question asked is the theme for the 2012 festival. I cannot give an answer. In fact, I don't believe that something like the Helsinki Festival, which is the most extensive multi-art festival in Scandinavia if not in northern Europe, can have an all-embracing theme. Or better still, it does have a theme: the world.

Every year the festival casts its nets into the stream of time, and every year it catches strange and enchanting creatures. The creatures that live and grow in the sea tell us something about the sea.

What do these artists, ensembles and their works tell us? Something about diversity for sure. Never before has the humankind been in a situation in which the world is so manifold and complex. We have more detailed knowledge of our past than ever before. The present-day edges into our consciousness from all directions. And the future is present as a source of uncertainty. How can we cope with all this?

This is where art comes to rescue. In a way, art is more real than reality, whilst it isn't real at all. Art makes prototypes of thinking, experiencing and living; it models life. This is a way for us to participate in altering our environment without taking risks. If the model does not work, no worries; then it is just not worth putting into production. All of us together as part of a community, as partners of life, make the decision. Join in. The festival is open and accessible.

SYYY 101:



KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

SYYY 426:
TAPUTTAMINEN
ON HAUSKAA.

SYYY 1166:
UNOHDIN
VIIME VUONNA
MENNÄ.

SYYY 34:
PÄÄSEN SINNE KÄVELLEN.

SYYY 76:

LEVYLÄ KUULTUNA SE
EI TUNNU SAMALTA.



SYYY II:

ELOKUUN ILLAT OVAT
IHAN PARHAITA.



SYYY 1042:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.



SYYY 33:

KULTTUURISTA EI VOI KOSKAAN
SAADA KYLLIKSEEN.



SYYY 2:

HALUAN TEHDÄ
VAIKUTUKSEN
OMAA KULTAAN.



SYYY 73:
KUTSUN KAVERIT MUKAAN.

SYYY 561:
ELÄMÄSTÄ
PUUTTUU
RUNOUTTA.

SYYY 1010:
ON SE AIKA VUODESTA.



SYYY 105:

KOTONA TANSSIMINEN
TUNTUU NOLOLTA.

TANSSI / TEATTERI / SIRKUS

DANS - TEATER - CIRKUS
DANCE - THEATRE - CIRCUS

ANDREI MOGUCHI: CIRCO AMBULANTE

Suuri johtaja. Ikuisen elämän uute. Kansalaiset, joiden sisuskaluista arvokas neste tislataan. Absurdi, vertauskuvallinen satu seuraa valtavan tislaamon sisällä raatavien arkielämää sekä sen ulkopuolella sinnittelevän pienen sirkusporukan edesottamuksia.

Venäjän tämän hetken kiinnostavimman ohjaajan monitasoinen näyttämöteos pureutuu vallan tematiikkaan ja venäläisen yhteiskunnan murrokseen. Esityksen pääosaan nousee ”Venäjän Seela Sellan”, Lija Ahedžakovan mainiosti rakentama Maria. Näyttelijätär on yksi Venäjän uuden demokratialiikkeen keulahahmoista. Hänen kauttaan Circo Ambulante politisoituu polttavan ajankoh-taiseksi.

Andrei Moguchille myönnettiin Euroopan merkittävin teatteripalkinto ”Europe Prize New Theatrical Realities” vuonna 2011. Palkinnon poki itselleen samana vuonna myös Kristian Smeds.

OHJAUS / DIRECTOR ANDREI MOGUCHI
TEKSTI / TEXT ANDREI MOGUCHI, MAKSIM ISAJEV

ESITYSKIELI VENÄJÄ, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN
RUSSIAN WITH SURTITLES IN FINNISH

YHTEISTYÖSSÄ
SUOMEN KANSALLISTEATTERI

En stor ledare. Ett extrakt för evigt liv. Medborgare vars värdefulla inre vätskor destilleras. En absurd fabel som skildrar arbetarnas dagliga slit på ett väldigt destilleri samt en liten cirkusgrupps förehavanden utanför. Ett mångbott-nat scenverk av en av Rysslands för tillfället intressantaste regissörer som går på djupet med maktens tematik och den samhälleliga omvälvningen i Ryssland.

Andrej Moguchij tilldelades Europas förnämsta teaterpris ”Europe Prize New Theatrical Realities” år 2011. Samma år kneps priset även av Kristian Smeds.

The great leader. The potion for eternal life; the citizens whose internal organs are used to distil the liquid. This absurd, symbolic fairytale follows the everyday life of those slaving inside an enormous distillery as well as the undertakings of a little circus group muddling through outside it. This convoluted play by Russia's most interesting contemporary director captures the theme of power and the transition in Russian society.

Andrey Moguchy was given the significant Europe Prize New Theatrical Realities in 2011. Kristian Smeds was also awarded the prize that year.

TI-KE 21.-22.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISTEATTERIN
SUURI NÄYTTÄMÖ • 49 / 25 €*

► KATSO MYÖS HUVILAN VENÄLÄINEN ILTA S. 62

FOKUS: SMEDS

SMEDS ENSEMBLE & VON KRAHL THEATRE: 12 KARAMAZOVIA

Räjähtävän energinen teatteriesityksen ja konsertin risteytys iskee kuin paineaalto. Venäläisklassikon intensiivisessä mukaelmassa leikitellään Dostojevskin romaanin teemoilla – rakkaus, julmuus, uskonto, syylisyys – sekä tehdään valikoiduista kohtauksista smedsiläisittäin äärimmäisiä versioita. Teos saa juhlatiimoilla odotetun Helsingin ensi-iltansa.

⑤ Korsningen av explosivt energifylld teater och konsert slår emot betraktaren som en tryckvåg. En intensiv bearbetad version av en rysk klassiker som leker med teman ur Dostojevskis roman – kärlek, grymhet, tro och skuld. I äkta Smeds-stil framförs även extrema versioner av utvalda scener.

⑥ This explosively energetic crossover of a theatre performance and a concert hits like a shock wave. The intensive adaptation of the Russian literary classic toys with the themes of Dostoyevsky's novel – love, cruelty, religion, guilt – and makes extreme versions of selected scenes as is typical for Kristian Smeds.

KRISTIAN SMEDS & JANNE REINIKAINEN: NYLÉN & LINKOLA

Smedsin ja Reinikaisen käsissä kahden voimakkaan ajattelijan monologit asettuvat vuoropuheluun keskenään. Antti Nylén ja Pentti Linkola tunnetaan jopa äärimmäisyksiin vievistä mielipiteistä maailman nykymenosta. Molemmat myös käyttävät suomen kieltä virtuoosimaisesti. Pienimuotoinen näyttämöteos täyttää tilan tekstin tiheydellä sekä näyttelijöiden Timo Tuominen ja Olavi Uusivirta intensiivisellä läsnäololla. Teos kantaesitetään Juhlaviikoilla.

⑤ I händerna på Smeds och Reinikainen börjar två starka tänkares monologer föra en dialog med varandra. Antti Nylén och Pentti Linkola är kända för sina extrema åsikter om dagens värld. Båda använder också det finska språket virtuosmässigt. Ett småskaligt scenverk som fyller lokalen med tät text och skådespelarna Timo Tuominen och Olavi Uusivirta intensiva närvaro.

⑥ In the hands of Smeds and Reinikainen, the monologues by two strong thinkers are in a dialogue with one another. Antti Nylén and Pentti Linkola are known for their extreme opinions regarding the state of affairs of today's world. Both are also virtuosos in their use of the Finnish language. This small-scale stage production fills the space with the density of the text and the intensive presence of the actors, Timo Tuominen and Olavi Uusivirta.

PE-SU 17.-19.8. • 19.00 • MEDIAKESKUS LUME • 43 / 25 € *

OHJAUS / DIRECTOR KRISTIAN SMEDS
LAVASTUS JA PUVUT / SET AND COSTUME DESIGN JANI ULJAS
MUSIKINJOHTO / CONDUCTOR ISMO LAAKSO
ROOLEISSA / ON STAGE JIM ASHILEVI, KAIT KALL, OTT KARTAU,
LIIS LINDMAA, LOORE MARTMA, MAILI METSSALU, MADIS MÄEORG,
TÖNIS NIINEMETS, MARI POKINEN, IVO REINOK, RAGNE VEENSALU
VALOSUUNNITTELU, TEKNIINEN PÄÄLLIKKÖ / LIGHT DESIGN,
TECHNICAL MANAGER TEEMU NURMELIN

KOKONAISKESTO 4 H 30 MIN., KAKSI VÄLIAIKAA /
DURATION 4 H 30 MIN., TWO INTERMISSIONS
ESITYSKIELI VIRO, VENÄJÄ JA ENGLANTI, TEKSTITYS SUOMEKSI /
PERFORMED IN ESTONIAN, RUSSIAN AND ENGLISH WITH SURTTITLES
IN FINNISH
SUOSITELLAAN YLI 12-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES
12 AND UP

THE LIVING OF CHERRY ORCHARD -ELOKUVAINSTAL-
LAATIO LUO KATSEEN SEKÄ KRISTIAN SMEDSIN TYÖS-
KENTELYTAPAAN ETTÄ EUROOPPALAISEN TEATTERIN
NYKYTILAA. SE NÄHDÄÄN JUHLAVIIKKOKLUBILLA
MA 20.8. KLO 19.00 JA 22.00. VAPAA PÄÄSY.

FILMINSTALLATIONEN THE LIVING OF CHERRY
ORCHARD GER EN INBLICK I KRISTIAN SMEDS AR-
BETSÅTT OCH DAGSLÄGET INOM EUROPEISK TEATER.
FILMEN VISAS PÅ FESTSPELSKLUBBEN
MÅ 20.8. KL. 19.00 OCH 22.00. FRI INTRÄDE.

THE LIVING OF CHERRY ORCHARD FILM INSTAL-
LATION TAKES A LOOK AT KRISTIAN SMEDS' OWN WAY
OF WORKING AS WELL AS THE STATE OF EUROPEAN
THEATRE. IT WILL BE PRESENTED IN THE HELSINKI
FESTIVAL CLUB ON MONDAY 20 AUGUST AT 7 AND
10PM. FREE ENTRANCE.

TO 30.8. (ENSI-ILTA) • PE-SU 31.8.-2.9. •
TI-PE 4.-7.9. • 19.00 • UNIVERSUM • 30 / 15 € *

2.9. jälkeisiin esityksiin liput osoitteesta:
www.universum.fi/liput

OHJAUS / DIRECTION KRISTIAN SMEDS (LINKOLA)
OHJAUS / DIRECTION JANNE REINIKAINEN (NYLÉN)
NÄYTTELIJÄT, MUUSIKOT / ACTORS, MUSICIANS
TIMO TUOMINEN (LINKOLA), OLAVI UUSIVIRTA
(NYLÉN)
TEKSTI / TEXT ANTTI NYLÉN, PENTTI LINKOLA
TUOTANTO / PRODUCTION SMEDS ENSEMBLE JA
HELSINGIN JUHLAVIIKOT

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
STAGE - HELSINGIN TEATTERIFESTIVAALI, TAMPE-
REEN TEATTERIKESÄ, TUTKIVAN TEATTERITYÖN
KESKUS (12 KARAMAZOVIA)
TEATTERI UNIVERSUM (NYLÉN & LINKOLA)

MAAILMAN KANTAESITYS

CIRQUE ÉLOIZE

Huikkeen spehtaakkelin maailman kantaesitys Helsingissä! Nykysirkuksen ehdottomiin huippuihin lukeutuva kanadalaisryhmä yhdistää sirkuksen, sarjakuvan, videon ja musiikin ennennäkemättömän vauhdikkaaksi elämykseksi.

Cirque Éloizen taiturimaiset sarjakuvahahmot hyppäävät unenkaltaiseen maailmaan, jonka pyörteissä leikkikaluja ovat aika ja painovoima. Uutta tekniikkaa hyödyntävässä esityksessä sirkuksen eri lajit yhdistyvät vauhtiin, huumoriin ja illuusioihin. Huippuunsa viritetyt voimahahmot tykittävät energiaa suoraan katsojan alitajuntaan.

Juhlaviikot ylpeänä esittää maailmankuulun sirkusryhmän kantaesityksen. Helsingistä alkaa maailmankiertue.

🌐 **Världspremiär för ett fantastiskt spektakel i Helsingfors!** Denna kanadensiska grupp som hör till nycirkusens absoluta toppar kombinerar cirkus, serier, video och musik till ett aldrig tidigare upplevt fartfyllt äventyr. Cirque Éloizes briljanta seriefigurer hoppar in i en drömlig värld, där leksakerna består av tid och tyngdkraft. Föreställningen utnyttjar ny teknik och kombinerar cirkusens olika grenar med fart, humor och illusioner.

🌐 **The world premiere of a staggering spectacle will be held in Helsinki!** This Canadian group is one of the leaders of contemporary circus in the way it combines circus, comedy, video and music to produce an astonishing and action-packed experience. Cirque Éloize's magical comedy characters leap into a dream-like universe where time and gravity are their toys. Utilising new technology, the performance combines different circus arts making a show full of velocity, humour and illusions.

TAITEELLINEN JOHTAJA, KÄSIKIRJOITTAJA / ARTISTIC DIRECTOR, CO-WRITER JEANNOT PAINCHAUD

SUOSITELLAAN YLI 7-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 7 AND UP

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI

LA 1.9. • 14.00 (ENNAKKO) • LA 1.9. • 19.00 (MAAILMAN ENSI-ILTA) • SU 2.9. • 14.00 & 19.00 • HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI, SUURI NÄYTÄMÖ • 58 / 28 € ** • PERHELIPPU (2 AIKUISTA, 2 LASTA) 145 € *

S-etu -4 € 16.8. saakka

SUNGSOO AHN PICK-UP GROUP & WHS: DOUBLE EXPOSURE

Plastiikkakirurgiaa näyttämöllä. Tanssin ja esinemanipulaation välimaastossa liikkuva esitys paljastaa jännitteen epärealististen ihanteiden ja todellisten ihmisyyksilöiden välillä. Kasvojen ja vartaloiden kaleidoskooppi peilaa nykytodellisuutta: korealaisten kauneuskirurgien leikkaussaleissa aasialaiset silmäluomet ja piirteet taivutetaan länsimaisten ihannekasvojen muottiin.

Korealaiset tanssitaiteilijat ja suomalainen sirkustaitelija Ville Walo altistavat itsensä poikkeukselliselle taiteidenväliselle kohtaamiselle. Yhteisteos saa maailman ensi-iltansa Juhlaviikoilla, jonka jälkeen se esitetään Soulessa.

⑤ Plastikkirurgi på scen. Denna föreställning som rör sig i gränsområdet mellan dans och objektmanipulering avslöjar spänningen mellan orealistiska ideal och verkliga människokindervider. Koreanska danskonstnärer och finske cirkusartisten Ville Walo utsätter sig för exceptionella tvärkonstnärliga möten. Samarbetsverket har sin världspremiär under festspelelen och uppförs därefter i Seoul.

① Plastic surgery on stage. The performance moves between dance and object manipulation and reveals the tension between unrealistic ideals and real human individuals. The Korean dance artists and the Finnish circus artist, Ville Walo, expose themselves to an unusual cross-art encounter. This joint work will receive its world premiere in the Helsinki Festival after which it will be performed in Seoul.

LA 18.8. (ENSI-ILTA) • MA-KE 20.-22.8. • 19.00 • STOA • 25/15 € *

KONSEPTI JA OHJAUS / CONCEPT, DIRECTION SUNGSOO AHN & VILLE WALO
KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY SUNGSOO AHN
ESIINTYJÄT / ON STAGE JUHEE LEE, SOOIN PARK, BORAM KIM, KUNGMIN JANG, SOYOUNG CHOI, VILLE WALO
VALOSUUNNITTELU / LIGHTING DESIGN JERE MÖNKKÖNEN
LAVASTUS JA PUVUSTUS / SET AND COSTUME DESIGN ANNE JÄMSÄ
ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN SAMULI KOSMINEN

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS



KE 29.8. (ENSI-ILTA) • TO-PE 30.-31.8. • 19.00 • SU 2.9. • 15.00 • TI-LA 4.-8.9. • 19.00 • SU 9.9. • 15.00 • CIRKO-KESKUS • 25/15 € *

S-etu -3 €

2.9. jälkeisiin esityksiin liput osoitteesta: www.cirko.fi/liput

CIRCO AEREO: CAMPING 2 – UFOT, USKONTO JA PAKOLAINEN

Pieneen lappilaiskylään, televisioon, roskalehtiin, maahanmuuttokeskukseen ja avaruusalukseen sijoittuva esitys on monitaiteinen näyttämöteos, joka rönsyilee vapaasti eri suuntiin. Camping 2 on kuin katalogi erilaisia viitteitä, hahmoja ja tekoja. Teos yhdistää tarinankerontaperinteen eri muotoja visuaaliseen teatteriin ja fyysiseen ilmaisuun.

OHJAUS / DIRECTION MAKSYM KOMARO
ESIINTYJÄT / ON STAGE SOSIAALIPSYKOLOGI-AKROBAATTI KRISTIINA JANHUNEN, RÄPPÄRI HEIKKI KUULA, TIETOKIRJAILIJA OSMO TAMMISALO, AKROBAATTI LANGRY ABDESAM CHELLAF JA MUITA
VALOSUUNNITTELU / LIGHT DESIGN JUHO RAHIJÄRVI
ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN TUOMAS NORVIO
MUSIIKKI / MUSIC HEIKKI KUULA, MARKUS LAHTINEN, TUOMAS NORVIO
PUKUSUUNNITTELU / COSTUME DESIGN SUVI HÄNNINEN
VISUALISOINTI / VISUALISATION EVELIINA HÄMÄLÄINEN, MAKSYM KOMARO, JUHO RAHIJÄRVI

SUOSITELLAAN YLI 12-VUOTIAILLE / RECOMMENDED FOR AGES 12 AND UP
ESITYSKIELI SUOMI / PERFORMED IN FINNISH

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
CIRKO - UUDEN SIRKUKSEN KESKUS

⑤ Ett mångkonstnärligt scenkonstverk som svävar fritt åt olika håll och utspelar sig i en liten lappländsk by, på tv, i skräptidningar, på en mottagningscentral för asylsökande och på ett rymdskepp. Camping 2 är som en katalog över olika referenser, figurer och gärningar. Verket kombinerar berättartraditionens olika former med visuell teater och fysisk framställning.

① This performance set in a small village in Lapland, on television, in tabloids, at an immigration centre and on a spaceship is a multi-art stage production which freely diverges in different directions. Camping 2 is a catalogue of different references, characters and actions. The work combines diverse forms of the storytelling tradition into visual theatre and physical expression.

LA COMMEDIA

EMIO GRECO & PIETER C. SCHOLTEN:
LA COMMEDIA

Huumorin ja ironian kaapuun verhoutunut nykytanssiteos paljastaa viihdyttämisen lainalaisuudet. Italialainen koreografi Emio Greco ja hollantilainen dramaturgi Pieter C. Scholten luovat näyttämölle fellinimäisen leikin. He marsittavat lavalle ruumiillistuneet viikonpäivät, jotka edustavat samalla seitsemää kuolemansyntiä. Soolon tanssii yhtä hyvin raskasmielinen maanantai kuin diskoillasta huumautunut lauantaikin. Teoksen kovaäänisen ja riehakkaan pinnan alla virtaa oivaltava pohjavire.

Juhlittu kaksikko luottaa hurjaan tekniseen osaamiseen ja luo omaleimaisen primitiivistä liikekieltä, joka ei tähtää perinteeseen täydellisyyteen. La Commedia on Dante Alighierin Jumalaisesta näytelmästä inspiraationsa saaneen neliosaisen teossarjan viimeinen osa. Loistokas nykytanssiteos nauraa äänekkäästi koko matkan helvetistä paratiisiin.

S Detta moderna dansverk insvept i humor och ironi avslöjar underhållningens lagbundenheter. Italienske koreografen Emio Greco och holländske dramaturgen Pieter C. Scholten skapar en Felliniaktig lek på scen genom att låta förkroppsligade veckodagar som samtidigt representerar de sju dödssynderna marschera ut på scen. La Commedia är sista delen av ett verk i fyra delar som inspirerats av Dante Alighieris Den gudomliga komedin.

E Italian choreographer Emio Greco and the Dutch dramaturge Pieter C. Scholten create a Fellinian play on stage. They bring to the stage the embodiment of the seven days of the week which also represent the seven mortal sins. La Commedia is the last part in a four-part series inspired by Dante Alighieri's Divine Comedy.

KOREOGRAFIA JA OHJAUS / CHOREOGRAPHY, DIRECTION
EMIO GRECO, PIETER C. SCHOLTEN
TANSSI / DANCED BY EMIO GRECO, VICTOR CALLENS, DERECK
CAYLA, VINCENT COLOMES, NEDA HADJI-MIRZAEI, SAWAMI
FUKUOKA, SUZAN TUNCA
VALOSUUNNITTELU / LIGHTING DESIGN HENK DANNER
PUVUSTUS / COSTUME DESIGN CLIFFORD PORTIER

PE-LA 24.-25.8. • 19.00 • SUOMEN KANSALLISOOPPERA,
ALMINSALI • 43 / 25 €⁺

S-etu -4 € 16.8. saakka

VALAAN ÄÄNIÄ

TERO SAARINEN COMPANY:
VOX BALAEAE
& SCHEME OF THINGS

Vainoavan kaunis nykytanssiteos sukeltaa valtamerien syvyyksiin ja alitajuntamme tutkimattomiin sopukoihin. Suomen ensi-iltansa saa Tero Saarisen koskettava sooloteos Vox Balaenae, Valaan ääniä, joka peilaa luonnon alkukantaista voimaa ja ihmisen vieraantumista siitä. Koreografia on saanut vaikutteensa samannimisestä nykymusiikin klassikosta, jonka on säveltänyt amerikkalainen George Crumb. Juhlaviikoilla esityksen elävästä musiikista vastaa kamariorkesteri Avantin trio.

Kahden teoksen illan aloittaa Saarisen alun perin huippuryhmä NDT:lle vuonna 2009 luoma tilaus-teos kuudelle tanssijalle. Scheme of Things tutkii ihmissuhteiden sattumanvaraisuutta sekä toistuvia käyttäytymismalleja.

§ Tero Saarinen's berörande soloverk Vox Balaenae, Valljud, som nu får sin Finlandspremiär, speglar såväl naturens urkraft som det sätt på vilket människan främjats från den. Koreografin har influerats av en modern musikklassiker som komponerats av amerikanske George Crumb.

Tvåkvällarsverket inleds av Scheme of Things, där Tero Saarinen Company med sex dansares insats undersöker människorelationers slumpmässighet och återkommande beteendemodeller.

¶ Tero Saarinen's moving solo, Vox Balaenae, Voice of the Whale, now receiving its Finnish premiere, reflects the primordial power of nature, and our own alienation from it. The choreography has been inspired by the contemporary music classic of the same name by the American composer George Crumb.

The evening's double bill starts with Tero Saarinen Company's Scheme of Things, in which six dancers explore the chance nature of human relationships and recurring patterns of behaviour.

PE 31.8. (ENSI-ILTA) • LA 1.9. • MA–TO 3.–6.9. • 19.00 •
SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI • 43 / 34 € *

VOX BALAEAE
KOREOGRAFIA JA TANSSI / CHOREOGRAPHY AND DANCE
TERO SAARINEN
MUSIIKKI / MUSIC GEORGE CRUMB: VOX BALAEAE
MUSIIKIN ESITYS / MUSIC PERFORMED BY KAMARIORKESTERI
AVANTI!
VALO- JA LAVASTUSSUUNNITTELU / LIGHT AND SET DESIGN
MIKKI KUNTU
PUKUSUUNNITTELU / COSTUME DESIGN ERIKA TURUNEN
ÄÄNISUUNNITTELU / SOUND DESIGN MARCO MELCHIOR

SCHEME OF THINGS
KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY TERO SAARINEN
TANSSI / DANCED BY ANNICA HYVÄRINEN, MIKKO LAMPINEN,
JARKKO LEHMUS, NATASHA LOMMI, PEKKA LOUHIO,
MARIA NURMELA
MUSIIKKI / MUSIC BIOSPHERE, JEFF BUCKLEY, TREY GUNN,
HIGHER INTELLIGENCE AGENCY, JARMO SAARI
VALOSUUNNITTELU / LIGHT DESIGN MIKKI KUNTU
PUKUSUUNNITTELU / COSTUME DESIGN ERIKA TURUNEN

MARITA LIULIA & VIRPI PAHKINEN: JUMALATTAREN PALUU

Kahden maagikon kohtaamisesta kiteytyy tanssin ja elokuvan tuplaensi-ilta. Taiteilija-ohjaaja Marita Liulian tanssielokuvassa tuhotussa kaupungissa elävä mies kohtaa jumalattaren. Nykyuskontojen syrjäyttämä jumalatar kertoo elämän kiertokulusta, jota ihminen ei voi katkaista. Musiikista vastaavat yhdysvaltalainen Richard Horowitz ja iranilaissyntyinen laulajatar Sussan Deyhim. Elokuva on ensimmäinen osa Liulian Kuolemantanssi-trilogiaa.

Illan toisessa ensi-illassa tanssija-koreografi Virpi Pahkinen esiintyy ruotsalaisen nuoren lahjakkuuden Oskar Landströmin kanssa. Musiikkina kuullaan mm. kotovirtuoosi Chieko Moria ja Gunnar Idenstamin urkuja. Sekä Marita Liulian että Virpi Pahkinen teoksia on esitetty jo yli 45 maassa. Monipuolisia taiteilijoita yhdistää kiinnostus elämän mysteereihin ja maailman kulttuureihin.

En dubbelpremiär där två magiker möts i dansens och filmens tecken. I konstnären och regissören Marita Liulias dansfilm träffar en man som lever i en förstörd stad en gudinna. Filmen är den första delen i Liulias Dödsdanstrilogi. För musiken står amerikanska Richard Horowitz och iranskfödda sångerskan Sussan Deyhim.

Under kvällens andra premiär uppträder dansaren och koreografen Virpi Pahkinen med den unge svenske talangen Oskar Landström.

Two magicians meet and the audience is in for a double bill of dance and film premieres. In the dance film by artist-director Marita Liulia a man living in a destroyed city meets a goddess. The film is the first part of her Dance of Death Trilogy, and American Richard Horowitz and the Iranian originating singer Sussan Deyhim answer for the film's music.

Dancer-choreographer Virpi Pahkinen performs in the second premiere of the night with young Swedish talent Oskar Landström.

PE-SU 17.-19.8. • 19.00 • SAVOY-TEATTERI • 30 / 15 €*

OHJAAJA / DIRECTOR MARITA LIULIA
ELOKUVAMUSIIKKI / FILM SCORE RICHARD HOROWITZ,
SUSSAN DEYHIM
KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHER VIRPI PAHKINEN
TANSSEI / DANCED BY VIRPI PAHKINEN, OSKAR LANDSTRÖM

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN KULTTUURI-
RAHASTO, SUOMEN ELOKUVASÄÄTIÖ, AVEK, AALTO-YLIOPISTO,
KULTURRÄDET

ATLAS

ANA BORRALHO & JOÃO GALANTE: ATLAS 2012

100 ihmistä näyttämöllä. Eri ammattiryhmien edustajista muodostuva maisema, joukko ihmisiä vaatimassa paikkaansa yhteiskunnassa. Lissabonissa vuonna 2011 lanseerattu vaikuttava näyttämöteos ja esityskonsepti Atlas toteutuu elokuussa Helsingissä taiteilijapari Ana Borralhon ja João Galanten luodessa teoksen uudelleen yhdessä helsinkiläisten kanssa. Jokainen ihminen on taiteilija. Yhdessä olemme vallankumous.

100 människor på scen. Ett landskap av representanter för olika yrkesgrupper, en grupp människor som hävdar sin plats i samhället. Det imponerande scenverket och pjäskonceptet Atlas lanserades i Lissabon år 2011 och uppförs i nyversion i augusti i Helsingfors under ledning av konstnärspanna Ana Borralho och João Galante, i samarbete med helsingforsarna. Alla människor är konstnärer. Tillsammans är vi en revolution.

100 people on stage. Landscape formed by the representatives of different professions; a horde of people demanding to have a place in society. The impressive stage production and performance concept, Atlas, launched in Lisbon in 2011, will be carried out in Helsinki as the artists, Ana Borralho and João Galante re-create the work together with the inhabitants of Helsinki. Everyone is an artist. Together we are a revolution.

KE 22.8. (ENSI-ILTA) • TO 23.8. • LA 25.8. • 19.00 • SU 26.8. •
15.00 & 19.00 • KAAPELITEHDAS, PANNUHALLI • 25 / 15 € *

KONSEPTI, OHJAUS / CONCEPT, DIRECTION ANA BORRALHO & JOÃO GALANTE
ESINTYJÄT / ON STAGE 100 HELSINKILÄISTÄ / ONE HUNDRED CITIZENS
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ZODIAK - UUDEN TANSSIN KESKUS

TANSSI KOTIIN

Juhlaviikot jatkaa suursuosion saavuttanutta Taidetta kotiin -sarjaansa. Soiton ja vuoro toteutua kaupunkilaisten olo- ja makuuhuoneissa, keittiöissä, eteisissä, komeroissa: kaikissa nurkissa! Nykytanssin suuret nimet Reijo Kela ja Leena Gustavson sekä kotinsa taiteelle avaavat helsinkiläiset kutsuvat mukaan ikimuisuuden koreografian ensi-ilta sinun luonasi? Tanssimyönteisiä koteja haetaan toukokuussa. Lipunmyynti alkaa 1.8. Lisätietoja: www.helsinginjuhlaviikot.fi

8 Festspelen fortsätter sin mycket populära Konst i hemmen-serie. Efter musik och dikter är det i år dags för dansen att inta alla hörn av stadsbornas vardags- och sovrum, kök, tamburer och skåp! Den moderna dansens stora namn Reijo Kela och Leena Gustavson samt helsingforsare som öppnar sitt hem för konsten inbjuder till oförglömliga konstupplevelser. Utspejar sig följande koreografiska premiär hemma hos dig? Dansvänliga hem sökes i maj. Biljettförsäljningen inleds 1.8. Ytterligare information: www.helsingforsfestspel.fi

9 Helsinki Festival will continue its extremely popular 'Art for Homes' series. After music and poems, this year it is time for dance to enter people's living-rooms, bedrooms, kitchens, hallways, cupboards, all nooks and crannies. The big names of contemporary dance in Finland, Reijo Kela and Leena Gustavson, as well as those people in Helsinki who open their homes to art, invite people to participate in an unforgettable art experience. Is the premiere of a new choreography going to take place in your home? We will be looking for these pro-dance homes in May. Ticket sales will start on 1 August. Further information on our website www.helsinkifestival.fi



26.-29.8. • 19.00 • KAHDEKSAN YKSITYISKOTIA • 25€+*
REIJO KELA 4 KOTIA, LEENA GUSTAVSON 4 KOTIA

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ZODIAK
-- UUDEN TANSsin KESKUS

SY 101:
KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

SY 43:
YKSIN KOTONA
ON TYLSÄÄ.

SY 310: JUHLITUTTA.



VOIN ESITELLÄ KAVERILLE
UUTTA KAMPAUSTANI.

SY 15:

KOTI-IKKUNASTA ON TYLSÄT
NÄKYMÄT.



SY 87:



SY 73:

KUTSUN KAVERIT
MUKAAN.

SY 1132:
LUIN JO LEHDEN
KANNESTA KANTEEN.

SY 88:
SE ON KIVEMPAA
KUIN TYÖNTEKO.

SY 72:
IHMISELLÄ PITÄÄ OLLA
OHJELMAA.

SOITIN ITSE KYMMENVUO
VIULUA. SITTEN LOPE



SY 1042:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.



LEN, MILTÄ TUNTUISI
SE LAVALLA.
SI EN OLE.

OLEMAAN
PÄIN MENOSSA.

SY 2:
AMARTYVÄ
HELSINKI
ON KOVIN
KAUNIS.

40:
EVIOSIESTA EI TULE
ÄÄN.



SY 438:

PARAS HETKI ON
SE, KUN ESITYS
LOPPUU JA IHMISET
TAPUTTAVAT.

KLASSINEN MUSIIKKI

KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

TRISTAN & ISOLDE

En oförglömlig musikfest utlovas, när denna högklassiga ensemble framför sin nytolkning av den stora operaklassikern. Denna version av det klassiska verket är en unik visualiserad föreställning som breder ut sig över hela salen och har tillkommit i ett samarbete mellan kapellmästare Esa-Pekka Salonen, regissör Peter Sellars och videokonstnär Bill Viola.

Expect an unforgettable musical extravaganza as this unique ensemble unveils their take on Wagner's hard-hitting classic. This truly unique and sumptuously visual production of the classic work, a collaboration between conductor Esa-Pekka Salonen, director Peter Sellars and video artist Bill Viola, will expand beyond the confines of the stage to take over the entire concert hall.

LA 18.8. & TI 21.8. • 18.00 • MUSIIKKITALO, KONSERTTISALI •
175-140-110-38 / 50 € *

ESA-PEKKA SALONEN, PETER SELLARS, BILL VIOLA: TRISTAN & ISOLDE

Luvassa on ikimuistoinen musiikin juhla, kun kovatasoinen kokoonpano tekee uuden tulkinnan yhdestä Wagnerin rakastetuimmista oopperoista. Ainutlaatuinen, koko saliin levittäytyvä visualisoitu versio klassikkoteoksesta on syntynyt kapellimestari Esa-Pekka Salosen, ohjaaja Peter Sellarsin ja videotaiteilija Bill Violan yhteistyönä.

Richard Wagnerin *Tristan ja Isolde* on yksi kaikkien aikojen oopperoista. Lähes viisituntinen teos on ikuisten teemojen – rakkaus, kuolema, petturuus – monisyinen kudelma. Juhlaviikoilla nähtävissä tulkinnassa lisää säikeitä teokseen punotaan videotaiteen pioneerin Bill Violan vaikuttavalla visualisoinnilla sekä maineikkaan Peter Sellarsin ainutlaatuisella näyttämöasettelulla.

KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR ESA-PEKKA SALONEN
VISUALISOINTI / VISUAL ARTIST BILL VIOLA
OHJAAJA / ARTISTIC COLLABORATOR PETER SELLARS

RADION SINFONIAORKESTERI
POLYTEKNIKKOJEN KUORO

TENORI / TENOR GARY LEHMAN (TRISTAN)
SOPRAANO / SOPRANO VIOLETA URMANA (ISOLDE)
MEZZOSOPRAANO / MEZZO-SOPRANO MICHELLE DEYOUNG (BRANGÄNE)
BASSO / BASS MATTI SALMINEN (MARKE)
BASSOBARITONI / BASS-BARITONE JUKKA RASILAINEN (KURWENAL)
BARITONI / BARITONE WALTTERI TORIKKA (MELOT)
TENORI / TENOR TUOMAS KATAJALA (PAIMEN / SHEPHERD)
BARITONI / BARITONE ARTTU KATAJA (PERÄMIES / FIRST MATE)

▶ RICHARD WAGNER: TRISTAN UND ISOLDE

KOKONAISKESTO NOIN 5 TUNTIA, KAKSI VÄLIAIKAA /
DURATION 5 HOURS, TWO INTERMISSIONS
TEKSTITYS SUOMEKSI / FINNISH SURTITLES

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH RADION SINFONIA-
ORKESTERI, YLE, BALTIC SEA FESTIVAL

RAKKAUTTA!

"RÈGNE, AMOUR..."

Rakkaus näyttää monet kasvonsa konsertissa, jossa kohtaavat barokkimusiikki ja uusi musiikki. Tunteikkaat barokkisäveltäjien teokset rinnastuvat suomalaisen nykymusiikin monipuolisen mestarin säveltämään uuteen teokseen. Solisteina loistavat barokkitulkinnoistaan kuuluisa ranskalainen sopraano Sandrine Piau ja yksi maamme merkittävimmistä tenoreista Topi Lehtipuu. Hannu Linnun johtama konsertti huipentuu Händelin hienoon mutta harvoin kuultuun Oodiin Pyhälle Cecilialle, muusikoiden suojeluspyhimykselle.

☞ Kärleken visar sina många ansikten i en konsert där barockmusik möter ny musik. Känslosamma verk av barockkompositörer i nyversion i ett nytt verk komponerat av den finska moderna musikens mästare. Den franska sopranen Sandrine Piau, berömd för sina barocktolkningar, strålar som solist i sällskap av Topi Lehtipuu, en av Finlands mest betydande tenorer. Konserten dirigeras av Hannu Lintu och kulminerar i Händels fina men sällan framförda Ode till Sankta Cecilia, musikernas skyddshelgon.

☞ Love reveals its many faces in a concert in which baroque meets with contemporary music. The emotional compositions by baroque composers are assimilated into the new work by the versatile master of Finnish contemporary composition. French soprano, Sandrine Piau known for her baroque renditions and one of Finland's most significant tenors, Topi Lehtipuu excel as the soloists. The concert lead by Hannu Lintu culminates in Händel's distinguished, but seldom heard Ode for St. Cecilia's Day, the patron saint of musicians.

SU 19.8. • 19.00 • MUSIIKKITALO, KONSERTTISALI • 39-32-27 / 20 € *

KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR HANNU LINTU
SOPRAANO / SOPRANO SANDRINE PIAU
TENORI / TENOR TOPI LEHTIPUU
SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI
HELSINGIN KAMARIKUORO

▶ JEAN-PHILIPPE RAMEAU: DARDANUS (OSIA / EXCERPTS),
JE VOLE, AMOUR, OÙ TU M'APPELLES OOPPERASTA
LES PALADINS, RÈGNE, AMOUR OOPPERASTA ANACRÉON
JUKKA TIENSUU: UUSI TEOS
GEORG FRIEDRICH HÄNDEL: ODE FOR ST. CECILIA'S DAY

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI

TO 23.8. • 20.00 • JOHANNEKSENKIRKKO • 37 / 20 € •

MONTEVERDI: MARIA-VESPERIT

Bachin passioihin verrattavissa oleva musiikin historian monumentti juhlistaa Taiteiden yötä. Maria-vesperien ylevät ja herkäät laulusoolot, voimalliset kuorot sekä omintakeiset orkesteriosuudet soivat ylenpalttisen rikkaasti kuulun renessanssimusiikin asiantuntijan, italialaisen Rinaldo Alessandrinin johdolla.

HELSINGIN BAROKKIORKESTERI
HELSINGIN KAMARIKUORO
KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR RINALDO ALESSANDRINI

▶ CLAUDIO MONTEVERDI: VESPRO DELLA BEATA VERGINE 1610

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
HELSINGIN BAROKKIORKESTERI,
HELSINGIN KAMARIKUORO

DOMINUS KRABBE

Juhlaviikoilla kantaesityksensä saava, Pekka Jalkasen säveltämä monologiooppera pohjautuu P. Mustapään runoon vuodelta 1927. Kauhballadissa 1600-luvulla vaikuttanut pappi Krabbe ilmestyy haamuna vanhaan pappilaansa keskellä kauneinta juhannusta. Syyllisyys ajaa juopon ja virkaheiton pappiparan alas taivaasta tunnustamaan pahat tekonsa sekä saarnaamaan seurakuntaa vahduttavasti, viimeisen kerran. Näyttämöllinen kantaatti yhdistää korkean kontratenorimiesäänen ja harvinaisen kymmenkielisen kitaran, decacorden.

Johdantona illan päätteekseen kuullaan musiikkia John Dowlandilta, Johann Sebastian Bachilta ja Pekka Jalkaselta.

⑤ Monologoperan som komponerats av Pekka Jalkanen baserar sig på P. Mustapääs dikt från år 1927 och får sin urpremiär under festspelen. I skräckballaden börjar pastor Krabbe som levde på 1600-talet spöka på sin gamla prästgård mitt under vackraste midsommar. En scenisk kantat som sammanför en hög mansröst i kontratenor med den sällsynta tiosträngade gitarren decacorde. Som uppvärmning inför kvällens urpremiär får vi höra musik av John Dowland, Johann Sebastian Bach och Pekka Jalkanen.

⑤ Monologue opera, composed by Pekka Jalkanen and premiered at the Helsinki Festival, is based on P. Mustapää's poem from 1927. In the horror ballad, the 17th century vicar, Krabbe, emerges in his old vicarage as a ghost during a dazzling midsummer's day. This scenic cantata combines a high countertenor male voice and a rare ten-string guitar, decacorde. As a prelude to the evening's main performance, the audience will hear music from John Dowland, Johann Sebastian Bach and Pekka Jalkanen.

⑤ Konstens natt till ära framförs ett musikhistoriskt monument i klass med Bachs passioner. Majestätisk och känslöfylld solosång, starka köror och originella orkesterinslag ljuder ymnigt under ledning av italienske renässansmusikexperten Rinaldo Alessandrini.

⑤ This monument of musical history comparable to Bach's Passions elevates the Night of the Arts. The sublime and delicate solo singing, strong choirs as well as the unique orchestral passages resonate with profuse richness lead by Italian Rinaldo Alessandrini, the famous renaissance music specialist.

SÄVELLYS / COMPOSER PEKKA JALKANEN
OHJAUS / DIRECTION KIMMO KAHRA
KONTRATENORI / COUNTERTENOR TEPPU LAMPALA
DECACORD MARI MÄNTYLÄ

▶ PEKKA JALKANEN
JOHN DOWLAND
JOHANN SEBASTIAN BACH

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
DRIADES MUSIIKKIYHDISTYS RY

PE 24.8. • 19.00 (ENSI-ILTA) • KE 29.8. • 19.00 •
SAKSALAINEN KIRKKO • 27 / 15 € •

SOINTI-IHME!

GEWANDHAUSORCHESTER LEIPZIG

Saksan sointi-ihme sähköistää Musiikkitalon tähtikapellimestari Riccardo Chaillyn johdolla. Kunnianarvoisa Gewandhausorchester on maailman vanhin yhä toimiva orkesteri, jonka ilmaisuvoimainen sointi on säilynyt muuttumattomana haki Saksan historian dramaattisten käänteiden. Sen tunnistettava, persoonallinen klangi on absoluuttisen täsmällistä mutta ei koskaan mekaanista. Gewandhausorchester Leipzig tekee Juhlaviikoilla ensiesiintymisensä Suomessa.

Orkesteri tunnetaan taiturimaisista Mendelssohn-tulkinnoistaan. Helsinkiläisyleisöä hellittääkin hurmaavalla viulukonsertolla, jonka solistina loistaa huippuviulisti Nikolaj Znaider. Toinen konsertti on omistettu Messiaenin läpikuultavalle ja Mahlerin täyteläiselle tunnelmalle.

GEWANDHAUSORCHESTER LEIPZIG
KAPPELLIMESTARI / CONDUCTOR, GEWANDHAUSKAPPELLMEISTER
RICCARDO CHAILLY
VIULU / VIOLIN NIKOLAJ ZNAIDER (25.8.)

LA 25.8.
FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY:
ALKUSOITTO / OVERTURE RUY BLAS
VIULUKONSERTTO E-MOLLI / VIOLIN CONCERTO IN E MINOR
OP. 64
ALKUSOITTO / OVERTURE DIE SCHÖNE MELUSINE
SINFONIA NRO 5 / SYMPHONY NO. 5

SU 26.8.
OLIVIER MESSIAEN: ET EXPECTO RESURRECTION
GUSTAV MAHLER: SINFONIA NRO 6 / SYMPHONY NO. 6

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH MUSIIKKITALO,
ALFRED KORDELININ SÄÄTIÖ, HELSINGIN KAUPUNKI

§ Tysklands ljudunder elektrifierar Musikhuset under ledning av stjärnkapellmästare Riccardo Chailly. Ärevördiga Gewandhausorkestern Leipzig är världens äldsta existerande orkester, vars uttrycksfulla klang bevarats oförändrad genom alla dramatiska vändningar i Tysklands historia. Helsingforspubliken får också njuta av en förtrolande violinkonsert med toppviolinisten Nikolaj Znaider som lysande solist. Den andra konserten är tillägnad Messiaens transparenta och Mahlers djupa stämningar.

① Germany's musical wonder electrifies the Helsinki Music Centre, lead by the star conductor Riccardo Chailly. The estimable Gewandhausorchester is the world's oldest still active orchestra whose expressive sound has survived unaltered through the dramatic turns of German history. The Helsinki audience will be embraced by an enchanting violin concerto with Nikolaj Znaider shining as the soloist. The second concert is dedicated to Messiaen's lucid and Mahler's rich ambience.

LA-SU 25. - 26.8. • 19.00 • MUSIIKKITALO, KONSERTTISALI •
85-77-69/38€*

S-etu -4 € 16.8. saakka

PIERRE-LAURENT AIMARD & NORMAN PERRYMAN: PIANO COLOURS

Heleitä värisävyjä pianolle ja siveltimelle. Ranskalainen huippupianisti Pierre-Laurent Aimard on laatinut resitaaliinsa mielenkiintoisen tunnelmien ja sävyjen värikartan. Taiturimaisen ohjelmistonrakentajan tarkkaan harkitun kokonaisuuden skaala ulottuu höyhenenkevyestä kimmellyksestä viipyilevään melankoliaan.

Pierre-Laurent Aimard tunnetaan parhaiten uuden musiikin laserintarkkana tulkitsejana sekä suurten legendojen kuten Olivier Messiaenin, Pierre Boulez'n ja György Ligetin perinteen jatkajana. Hän on Ensemble intercontemporain -yhtyeen perustajajäsen ja Aldeburgh-festivaalin taiteellinen johtaja. Hän tutkii ilmaisuvoimaisesti musiikin ilmenemismuotoja menneistä vuosisadoista uusimpaan nykymusiikkiin.

Englantilainen kuvataiteilija Norman Perryman visualisoi konsertin ainutlaatuisella maalaustekniikallaan. Vesivärein, reaaliajassa toteutettu teos soljuu musiikin mukana.

PIANO PIERRE-LAURENT AIMARD
VISUALISOINTI / VISUAL ARTIST NORMAN PERRYMAN

▶ CLAUDE DEBUSSY
ALEKSANDR SKRJABIN
FRANZ LISZT
TRISTAN MURAIL
GEORGE BENJAMIN

TOTEUTETAAN YHTEISTYÖSSÄ OP-POHJOLA-RYHMÄN KANSSA /
IN PARTNERSHIP WITH OP-POHJOLA GROUP

ATELJEE AIMARD

§ Franske toppianisten Pierre-Laurent Aimard uppträder med en palett av intressanta känslor och stämningar. Skalan i denna mästertliga repertoarbyggares noggrant genomtänkta helhet sträcker sig från fjäderlätt glimmer till kvardröjande melankoli. Engelske bildkonstnären Norman Perryman visualiserar konserten med sin unika målnings-teknik. Verket som skapas med akvareller i realtid flyter i takt med musiken.

① The French master pianist, Pierre-Laurent Aimard has designed an interesting colour chart of ambience and tone for his recital. The scale of this wizardly programme designer's well thought out performance reaches from a flicker as light as a feather to lingering melancholy. The English visual artist, Norman Perry visualises the concert with his unique painting technique. The watercolour painting carried out in real time glides with the music.

MA 27.8. • 19.00 • SIBELIUS-AKATEMIA, KONSERTTISALI • 37 / 20 € +*

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille ja omistajajäsenille 27 / 15 € +*. Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai OP-bonusasiakas tai omistajajäsen.

ATELJEE AIMARD

Eläköön ajatuksen vapaus! Maailman-
kuulu ranskalainen pianovirtuoosi
Pierre-Laurent Aimard on kutsunut
suomalaiset soittajalahjakkuudet
mukaan mielikuvitukselliseen mu-
siikkifantasiaan. Rohkeista ja oivalta-
vista konserttiohjelmistaan tunnetun
Aimardin collage-montage-konsertti
koostuu eri aikakausilta olevien
teosten yksittäisistä palasista, jotka
hän asettelee yllättävään vuoropuhe-
luun keskenään. Törmäykset ja uudet
yhteydet paljastavat vanhoista ja
tutuista kamarimusiikin helmistä uusia
tasoja. Modernit mestariteokset sen
sijaan löytävät kaikupohjaa menneestä.
Aimardin ja nuorten suomalaismuu-
sikoiden esittämästä kokonaisuudesta
kasvaa itsenäinen, osiensa summaa
suurempi teos. Suomalaismuusikot
soittavat Pohjola Pankin Taidesäätiön
arvosoittimilla.

§ Leve tankens frihet! Den världsberöm-
de franske pianovirtuosens Pierre-Laurent
Aimard har bjudit in finska musikerta-
langer till en musikalisk fantasivärld.
Aimard är känd för sina djärva och
insiktsfulla konsertprogram och denna
collage-montage-konsert består av en-
skilda bitar av verk från olika tidsåldrar,
som han på ett överraskande sätt låter
föra en dialog med varandra.

§ Hooray for the freedom of thought!
The world renowned French piano virtu-
oso, Pierre-Laurent Aimard has invited
Finnish musical talents to participate
in an imaginative musical fantasy. This
collage-montage concert by Aimard,
who is known for his courageous and
perceptive concert programmes, consists
of individual works from different eras
which Aimard sets into an unexpected
dialogue with each other.

TI 28.8. & TO 30.8. • 20.00 • HELSINGIN TUOMIOKIRKON KRYPTA • VAPAA PÄÄSY

Osana Ateljee-sarjaa kuullaan loistokasta kamarimusiikkia
tunnelmallisessa Tuomiokirkon kryptassa. Konserteissa
esiintyvät muusikot soittavat Pohjola Pankin Taidesäätiön
arvosoittimilla.

*Som en del av Ateljee-serien får vi höra lysande kammarmusik
i Domkyrkans stämningsfulla krypta.*

*The Atelier Series brings glorious chamber music to the
atmospheric Helsinki Cathedral crypt.*

28.8. VIULU / VIOLIN LINDA HEDLUND & JASO SASAKI

30.8. VIULU / VIOLIN PEKKO PULAKKA
ALTOVIULU / VIOLA SAULI KULMALA



KE 29.8. • 19.00 • SIBELIUS-AKATEMIA,
KONSERTTISALI • 37/20 €*

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille ja omistajajäsenille
27 / 15 € +*. Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai
OP-bonusasiakas tai omistajajäsen.

PIANO PIERRE-LAURENT AIMARD
ARKTINEN HYSTERIA / ARCTIC HYSTERIA
VIULU / VIOLIN ANTTI TIKKANEN & EEVA OKSALA
ALTOVIULU / VIOLA ATTE KILPELÄINEN
SELLO / CELLO TUOMAS LEHTO

▶ BEETHOVEN • KURTÁG • LIGETI • BARTÓK •
SCHUBERT • STOCKHAUSEN

TOTEUTETAAN YHTEISTYÖSSÄ OP-POHJOLA-RYHMÄN
KANSSA / IN PARTNERSHIP WITH OP-POHJOLA GROUP

© Marco Borggreve / DG



Luova Tauko

OP-Pohjola-ryhmä haluaa tuoda suomalaisten arkeen
Luovia Taukoja. Tilaisuuksia virkistystä, yllätystä ja pakahtua.

Siksi järjestämme tänäkin vuonna yhdessä Helsingin
juhlatuokien kanssa klassisen musiikin konsertteja.
Tule kuulemaan, millaisiin soitteisiin Pohjola Pankin
Taidesäätiön arvosoittimet yltävät Suomen
lahjakkaimpien nuorten muusikoiden käsissä.

Suo itsellesi Luova Tauko.
Tervetuloa Ateljee Aimard -konsertteihin.

op.fi/kamarimusiikki

OP-Pohjola



Eeva Oksala
Charles Gaillard -viulu



Tuomas Lehto
Nicolas Lupot -sello



Sauli Kulmala
Leonhard Maussiel -alttoviulu



Jaso Sasaki
Ferdinando Gagliano -viulu

Pohjola Pankin Taidesäätiön muusikoista mukana mm.

WUNDERKAMMER

Samettisia sointuja, viileää pidättyvää syyttä vai räkäistä räminää? Progressiivista, elektronista vai jotakin aivan muuta? Kutkuttavia erikoisuuksia ja outoja törmäyksiä tarjoilevan klubi-illan ohjelman kuratoi jazz- ja elektromusiikin visionääri Tapani Rinne. Yllätysten ilta järjestetään nyt jo toisen kerran. Illan aikana on lupa tulkita mutta myös vain haltioitua, ihmetellä, nauttia. Seuraa nettisivujamme!

Wunderkammer eli kuriositeettikabinetti tarkoitti renessanssin aikaan sellaista yksityistä esinekokoelmaa, jota määrittivät määrittelemättömyys. Esineitä ja asioita ei ollut vielä nimetty tai tunnistettu, ne olivat outoja, uusia, jännittäviä. Katsojan omalla muistilla ja tulkinnan vapaudella oli ratkaiseva rooli, esineiden merkitys sai vaihtua katsojan tulkinnan mukaan.

PE 31.8. • 20.00 • MUSIIKKITALO, PIENET SALIT • 25 €*

KURAATTORI / CURATOR TAPANI RINNE
VISUALISOINTI / VISUAL ARTIST MERJA NIEMINEN

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SIBELIUS-AKATEMIA,
MUSIIKKITALO

Sammettslena toner, sval återhållsamhet eller skrällande oljud? Progressivt, elektroniskt eller något helt annat? Som kurator för klubbkvällens kittlande specialiteter och udda möten fungerar jazz- och elektromusikvisionären Tapani Rinne. Övrraskningarnas kväll arrangeras nu redan för andra gången. Under kvällens lopp är det tillåtet att göra egna tolkningar men även att glömma definitionerna och bara hänföras, förundras och njuta. Följ läget på vår webbplats!

Velvety sounds, cool austerity or rickety rattle? Progressive, electronic or something altogether different? The club night's programme serving intriguing specialities and strange encounters is curated by jazz and electro music visionary Tapani Rinne. This night of surprises is organised for the second year running. The audience can decipher the music or just forget about definitions and let the music delight, astonish and bring enjoyment. Keep an eye on the website!

VIISI NAISTA KAPPELISSA

Uljas Pulkkinen säveltämä ooppera pohjautuu Arto Seppälän näytelmänään suurmenestyksen saavuttaneeseen romaaniin. Juhlaviikoilla kantaesityksensä saavassa, tragikoomisessa teoksessa myyntimies Räsästä saatellaan viiden naisen voimin viimeiselle matkalleen. Musiikki vangitsee naiset ristiriitoineen samaan, soivaan kudokseen. Sellosali täyttyy aikamme laulutaiteen kärkikaartin äänistä. Viisi naista kappelissa tuo Lapin kamariorkesterin harvinaiselle vierailulle pääkaupunkiseudulle.

LA 1.9. 19.00 • SU 2.9. 14.00 • SELLOSALI • 35/20 €*

En opera som komponerats av Uljas Pulkkis. Operan baserar sig på Arto Seppäläs roman, som rönt enorm framgång även som föreställning. Detta tragikomiska verk om handelsresande Räsänen som ledsagas av fem kvinnor på sin sista resa uruppförs under Festspelen. Cellosalen fylls av röster från vår tids musikerelit. Fem kvinnor i ett kapell tar Lapplands kammarorkester på ett sällsynt besök till huvudstadsregionen.

This opera composed by Uljas Pulkkis is based on Arto Seppäläs novel which has also achieved huge success as a play. Salesman Räsänen is seen off for his final journey by five women in this tragicomic work, which will get its premiere at the Helsinki Festival. The Sello Hall will be filled by the best musical voices of our time. Viisi naista kappelissa will bring the Chamber Orchestra of Lapland on a rare visit to the Metropolitan Area.

LAPIN KAMARIORKESTERI / THE CHAMBER ORCHESTRA OF LAPLAND
KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR JOHN STORGÅRDS
SUOMALAINEN KAMARIOOPPERA
SÄVELLYS / COMPOSER ULJAS PULKKIS
OHJAUS / DIRECTION VILPPU KILJUNEN
SOLISTIT / SOLOISTS HEDVIG PAULIG, Eeva-Maria Kopp, Virpi Räsänen, Riikka Rantanen, Eeva-Kaarina Vilke

▶ ULJAS PULKKIS: VIISI NAISTA KAPPELISSA

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMALAINEN KAMARIOOPPERA JA SELLOSALI

▶ KLASSISTA MUSIIKKIA MYÖS LASTEN JUHLAVIIKOILLA S. 96

SYKSYLLÄ 2012

BERLINER PHILHARMONIKER

Kapellimestari / Dirigent / Conductor
Simon Rattle

LA 17.11.2012 KLO 19.00

MUSIIKKITALO, KONSERTTISALI

Liput myynnissä syyskuussa 2012!
Biljettförsäljningen börjar i september 2012!
Tickets on sale in September 2012!

SYYY 1010:
ON SE AIKA VUODESTA.

SYYY 316:
JUHLITUTTAA.

SYYY 88:
SE ON KIVEMPAA
KUIN TYÖNTEKO.



SYYY 73:

KUTSUN KAVERIT MUKAAN.



SYYY 1042:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.



SYYY 33:

KULTTUURISTA EI VOI KOSKAAN
SAADA KYLLIKSEEN.

SYYY 310:



HALUAISIN HURMAANTUA.
EHKÄ JOPA HULLAANTUA.

SYYY 15:



KOTI-IKKUNASTA
ON TYLSÄT NÄKYMÄT.

SYYY 34:
PÄÄSEN SINNE KÄVELLEN.

SYYY 8:
YÖ ILMAN
TAIDETTA
ON KYLMÄ.

SYYY 72:
IHMISELLÄ PITÄÄ OLLA
OHJELMAA.

SYYY 42:

MENOJALKAA VIPATTAA.

SYYY 11:
ELOKUUN ILLAT OVAT
IHAN PARHAITA.

SYYY 2:
HALUAN TEHDÄ
VAIKUTUKSEN
OMAA KULTAAN.

SYYY 67:
OLENKIN JO TÄSSÄ
TAKKI PÄÄLLÄ.



SYYY 76:

LEVYLTÄ
KUULTUNA
SE EI TUNNU
SAMALTA.

SYYY 97:

HUVILA-TELTTA
ON OMAA
TELTTAA
Viihtyisämpi.



HUVILA

HUVILA

HUVILATÄLTET FESTIVAL TENT

Huvila-teltta sijaitsee Eläintarhantiellä Hakaniemen Tokoinrannassa. Lipunmyyntipiste ja ravintola avataan ennen esityksiä joka ilta klo 18. Tunnelmallisessa ravintolassa voi nauttia elokuun illoista konserttien jälkeenkin. Teltan ikäraja on 18 vuotta. Nuoremmat pääsevät sisään huoltajansa seurassa. Ikäraja ei koske 26.8. konserttia (s. 98).

§ Huvilatältet står på Djurgårdsvägen vid Tokoistranden i Hagnäs. Tältets biljettlucka och restaurang öppnas kl. 18. På restaurangen kan du njuta av augustikvällarna även efter konserten. Åldersgräns är 18 år. Även den yngre publiken är välkommen i sällskap av vårdnadshavare. Åldersgränsen gäller inte konserten den 26 Augusti (s. 98).

! The Huvila Festival Tent is a unique concert venue at Hakaniemi. The box office and restaurant are open from 6 pm. The restaurant is an excellent place to enjoy the balmy August nights after your show. Please note that the minimum age for admittance to the tent is 18 years. Younger guests are welcome in the company of a guardian. No age limit on 26th of August (p. 98).

Lue QR-koodi älypuhelimellasi ja kuuntele Huvilan soittolista!

Avläs QR-koden med din smart-phone och lyssna på Huvilatältets spellista!

Read the QR code with your smart phone and listen to the Festival Tent's playlist.



PE 17.8. • 19.00 • HUVILA • 45 € *

S-etu -4 € 16.8. saakka



© David Borrolomi

HUVILA

MADELEINE PEYROUX EVA & MANU

Hunajaisen karhea naisääni sekoittaa Juhla-
viikkojen avajaisiltaan vivahteikkaan jazz-,
pop- ja folk-cocktailin. Katusoittajana uran-
sa aloittanut hurmaava laulaja-lauluntekijä
on uusintanut useiden hienojen artistien
kuten Leonard Cohenin, Bob Dylanin ja
Hank Williamsin kappaleita. Peyroux on
myös vahva omien kappaleiden tekijä.

Madeleine Peyroux'n sulokas soundi kylpee
herkän pianon ja sähkökitaran soinnissa.
Huvilassa kuullaan läpileikkaus runollisen
artistin koko tuotannosta: cover-tulkintoja,
melankolisia balladeja ja railakkaampaakin
menoa. Laulajatar tekee paluun Suomeen
kuudentoista vuoden tauon jälkeen.

Luomuhenkinen folk-duo Eva & Manu saa
kunnian avata tämän vuoden festivaalin.

§ En honungslent sträv kvinnoröst förgyller
festspelens öppningskväll med en variationsrik
cocktail av jazz, pop och folk. Denna betagande
sångare och låtskrivare som började sin karriär
som gatamusikant har förnyat låtar av många
fina artister, såsom Leonard Cohen, Bob Dylan
och Hank Williams. Peyroux skriver också starka
egna låtar.

I Huvilatältet får vi höra ett tvärsnitt av denna po-
etiska artists hela produktion, från cover-tolkning-
ar och melankoliska ballader till svängigare toner.

! This raspy female voice mixes a jazz, pop and
folk cocktail rich in nuances for the opening night
of the Helsinki Festival. The enchanting singer-
songwriter started her career as a street musician
and has made cover versions of songs by a number
of great artists such as Leonard Cohen, Bob Dylan
and Hank Williams. Peyroux also writes her own
music.

The concert in the Festival Tent is a cross-section of
this poetic artist's entire repertoire: cover interpreta-
tions, melancholic ballads and some jauntier tunes.



DEBYTANTIT 2012: EVA & MANU

Juhlaviikot esittelee debytantti-sarjassa yhdessä Elisan kanssa lahjakkaita, läpimurtoaan tekeviä taiteilijoita festivaaliohjelmistosta. Suomalaisen Eva Louhivuoren sekä ranskalais-espanjalaisen Manu Laudicin duo Eva & Manu on toinen vuoden 2012 debytanteista. Luomuhenkinen folk-duo tekee yksinkertaisista aineksista tavattoman kaunista musiikkia. Eva & Manu esiintyy Huvilan avajaisillassa.

Eva & Manun musiikki on saanut inspiraationsa matkustamisen vapaudesta, luonnosta ja kohtaamisista uusien ihmisten kanssa. Sen kappaleet syntyivät tien päällä, puolen vuoden mittaisella asuntopuolimatkalalla Ranskassa ja Italiassa. Evan instrumentteja ovat koskettimet, kitara sekä klarinetti, Manun puolestaan kitara. Tärkeimmäksi elementiksi pariskunnan musiikissa nousee kuitenkin suloisesti huokuva lämpö.

YHTEISTYÖSSÄ / IN PARTNERSHIP WITH ELISA

S I debutantserien lyfter Festspelen fram i samarbete med Elisa begåvade konstnärer i festivalprogrammet som står på tröskeln till genombrott. Finländska Eva Louhivuoris samt fransk-spanska Manu Laudics duo Eva & Manu är en annan av debutanterna år 2012. Folkduon gör sällsynt vacker musik av enkla ingredienser i ekoanda.

E In the Debutants series, Helsinki Festival in collaboration with Elisa, showcases a group of highly talented artists on the cusp of their professional breakthrough, drawn from the festival programme. Eva & Manu, the duo by Finnish Eva Louhivuori and French-Spanish Manu Laudic, is another one of 2012's debuts. The organic folk-duo makes exceptionally beautiful music out of simple ingredients.



Saammeko esitellä kolme nuorta taiteilijaa, joiden yhteydessä ylimääräiset luonnehdinnat kuten "sellainen nuori sirkusvirtuoosi kuin Kalle Lehto - oletteko kuulleet?" tai "tiedättäkö sen uuden aurinkoisen duon nimeltä Eva & Manu?" ovat pian historiaa. He ovat Helsingin juhlaviikkojen debytantteja, taiteilijoita, jotka eivät kauan esittelyä kaipaa. On ilo olla heidän tukena.



siinä on ideaa.

BLITZ THE AMBASSADOR FELIX ZENGER

Ghanalais-brooklynilainen Blitz the Ambassador on viime vuosina sinkauttanut itsensä rakettimaisesti indie-rapin terävimmälle hui-pulle. Katu-uskottava artisti on saavuttanut mainetta sekä New Yorkin vaativalla hip hop-kentällä että uuden tiedostavan afrikkalaisen rapin parissa.

Blitz vietti lapsuutensa ja nuoruutensa musiikillisesti virkeässä Ghanassa, afrobeatin sykkeessä. Rap vei miehen mennessään ja Yhdysvaltojen itärannikolle. Siellä hän jalosti persoonallisen soundinsa afrikkalaisen perinteen innoittamana. Blitzin biiteissä kaikuvat hip hopin ja afrobeatin lisäksi tiukka funk sekä energiaa uhkuva Ethio-jazz. Keikoilla rap-lähettilään rinnalle lavalle nousee iso joukko torvisektion kera. Tiedostavat lyriikat käsittelevät vahvasti urbaania nyky-Afrikkaa ja sen räikeää epätasa-arvoa mutta myös niitä positiivisia ilmiöitä, joista uutisissa harvemmin raportoidaan.

Moottoriturpa Felix Zenger vieraineen beatboksaa Huvilan hip hop -illan käyntiin.

LA 18.8. • 19.00 • HUVILA • 30 €*

Under de senaste åren har ghanansk-brooklyniska Blitz the Ambassador haft en raketartad framgång och hör numera till de absoluta toppnamnen inom indie rap. Denna gatutrovärdiga artist har skapat sig ett namn både på det krävande hiphopfältet i New York och inom ny medveten afrikansk rap. Blitz rytmer ekar av hiphop och afrobeat, häftig funk och energisk etiopisk jazz. Under konserterna ackompanjeras rapmusikens ambassadör av en stor ensemble med blåssektioner. Motormunnen Felix Zenger med sällskap beatboxar igång hiphopkvällen i Huvilatältet.

The Ghanaian-Brooklynite Blitz the Ambassador has in the last few years shot up to the sharpest pinnacle in indie-rap. This artist with street cred has achieved fame both in New York's demanding hip hop field as well as within the new, aware African rap scene. Blitz's beat echoes hip hop and afrobeat as well as tight funk and Ethio-jazz, oozing energy. This rap envoy gets on stage with a huge entourage, including a horn section. To warm the audience in Huvilateltta, motor mouth, Felix Zenger and his guests beatbox the night into action.

FLAMENCO!

CARMEN LINARES: ENSAYO FLAMENCO JOHANNA JUHOLA TRIO

Tunteen paloa! Flamencon supertähti taikoo polttavan Andalusian auringon Pohjolan valkealle taivaalle. Mikään inhimillinen ei ole Carmen Linaresille vierasta: suru ja pakahduttava ilo, viha ja sydäntä raastava rakkaus. Laulajattaren alkuvoimainen cante on rehellistä ja aitoa, joka koskettaa kokemuksen ja elämänviisauden tuomalla syvyydellään.

Huvilaan maailman flamenco-laulajattarien ykkönen on sommitellut runollisen kokonaisuuden otsikolla "Ensayo Flamenco". Linares tulkitsee espanjalaisten runoilijoiden tekstejä pianon, kitaroiden ja lyömäsoittimien säestyksellä. Vuoropuhelu Linaresin värikylläisen äänen, tekstien ja rakenteellisesti moniulotteisen musiikin välillä on unohtumaton, intiimi elämys. Lavalla nähdään myös flamenco-tanssija Rafaela Carrascon ilmaisuvoimaa.

Johanna Juhola Trio johdattaa illan tiheään tunnelmaan sekä kotoisilla että elokuvallisen epätodellisilla äänimaisemilla.

S Flammande känslor! Flamencons superstjärna trollar fram Andalusien brännande sol på den ljusa nordiska himlen. Ettan bland världens flamencosångerskor arrangerar en poetisk helhet under rubriken "Ensayo Flamenco" i Huvilatältet. Linares tolkar texter av spanska poeter till ackompanjemang av piano, gitarrer och slaginstrument. Johanna Juhola Trio värmer upp inför kvällens intensiva atmosfär såväl med välbekanta som med filmatiskt överkliga ljudlandskap.

F Ardour! The super star of flamenco conjures up the scorching Andalusian sun on the white northern sky. The number one flamenco singer has designed a poetic set under the title 'Ensayo Flamenco' for Huvilateltta. Linares renders Spanish poets works accompanied by piano, guitars and percussion instruments. Johanna Juhola Trio steers the night's dense atmosphere with a soundscape that is both cosy as well as cinematically surreal.

SU 19.8. • 19.00 • HUVILA • 39 €*
PÄÄSYLIPPU • TEEMARUOKA • 54 €*

MA 20.8. • 19.00 • HUVILA • 39 € •

APOCALYPTICA METALLIFONIA

Sellometallin innovaattorit ottavat Huvila-teltan haltuun. Apocalyptic on edennyt Metallicaa coveroivasta sellokvartetista täysveriseksi ja dynaamiseksi rock-bändiksi, joka on saavuttanut valtavan suosion ympäri maailmaa. Seitsemännellä albumillaan 7th Symphony yhtye on vienyt soundiaan yhä progressiivisempaan, elokuvalliseen ja sinfonisempaan suuntaan – samalla lisäten raskasta rock-potkua.

Huvilassa on harvinainen tilaisuus nähdä bändi astetta intiimimmällä keikalla; ainutlaatuiseksi konsertin tekee yllätysvieras... Aiemmin yhtye on esiintynyt muun muassa punk-legenda Nina Hagenin ja ruotsalaisen popparin Linda Sundbladnin kanssa. Hevikansa ei voi jäädä kotiin, sillä Huvilassa on myös viimeinen mahdollisuus nähdä Apocalyptic livenä Suomessa ennen vuoden kestävä keikkataukoa.

Raskaan kamarimusiikin mestari Metallifonia takoo illan lämpimäksi.

Cellometallens uppfinnare intar Huvilatältet. Apocalyptic har utvecklats från en cellokvartett som spelar Metallica-covers till ett fullfjädrat och dynamiskt rockband och blivit enormt populära runt om i världen. Huvilatältet erbjuder ett sällsynt tillfälle att se en lite intimare spelning med bandet. Konserten gästas också av en unik överraskningsgäst... Heavyfolket kan inte stanna hemma, spelningen i Huvilatältet är sista chansen att se Apocalyptic live före ett års konsertuppehåll. Metallifonia hamrar igång kvällen.

The innovators of cello metal take over the Festival Tent. The cello quartet, Apocalyptic originally a Metallica tribute band, has developed into a full-blooded and dynamic rock band which has attained huge success all over the world. Huvilateltta will offer an unusual opportunity to see the band in a slightly more intimate venue; what makes the concert unique, however, is the surprise guest... The heavy metal crowd simply cannot stay at home because this will be the last opportunity to see Apocalyptic before their year-long break from touring. The master of heavy metal chamber music hammers the night into action.



© Simphiwe Dana / Gullo / Crtor GmbH

SIMPHIWE DANA ATLÉTICO KUMPULA

Etelä-Afrikan elegantein naisääni hioo afrikkalaisista harmonioista ja rytmeistä hienostuneita pop-, jazz- ja soul-timantteja. Danan tumman sametisessa laulussa on kerroksellisuutta, jolla luoda pakahduttavan kauniita, unenomaisia äänikuvia. Moniulotteinen artisti muuttaa kameleonttimaisesti tunnelmaa hetkessä lempeästi etenevistä jazz-balladeista tukeviin gospel-rytmeihin tai Etelä-Afrikan lähiöiden riehakkaaseen township-jiveen. Turhaan ei Simphiwe Danaa ole kutsuttu legendaarisen Miriam Makeban manttelinperiijäksi.

Yleisön lämmittää Atlético Kumpula hellävaraisella lähimusiikillaan Helsingin puutarhakaupungin osien varjoisemmilta laidoilta. Biisinikkari Kyösti Salokorven uudessa folk-yhtyeessä on muusikoita mm. Jätkäjätkistä ja Scandinavian Music Groupista.

🎤 Sydafrikas elegantaste kvinnoröst slipar afrikanska harmonier och rytmer till raffinerade pop-, jazz- och souldiamanter. I Danas mörka sammetslena sång finns olika lager som skapar hjärtskrärande vackra, drömlika ljudbilder. Det har sina skäl att Simphiwe Dana sägs ha axlat legendariska Miriam Makebas mantel.

Publiken värms upp av Atlético Kumpulas taktfulla närmusik från Helsingfors trädgårdsstadsdelars skuggigare utkanter.

🎧 The most elegant female voice from South Africa polishes African harmonies and rhythms into sophisticated pop, jazz and soul diamonds. Dana's dark, velvety voice has layers with which it creates overpoweringly beautiful and dreamy sound images. It is not for nothing that Simphiwe Dana has been said to have picked up the mantle of the legendary Miriam Makeba.

Atlético Kumpula warms the audience tenderly with his local music from the shadier parts of Helsinki's garden districts.

Ti 21.8. • 19.00 • HUVILA • 35€*

* Lippunahkeiden palvelumaksut alkavat 10.00€

THE IMAGINED VILLAGE TUNDRAMATIKS

Bhangralla ja drum'n'bassilla pelimannimusiikki pyörryksiin! Englantilaisien huippumuusikoiden kollektiivi päivittää folk-klassikot maailmanmusiikki- ja elektrovaikutteilla. Ryhmän kunnianhimoisena tavoitteena on piirtää musiikillinen tuokiokuva tämän päivän monikulttuurisesta Britanniasta. Kuvitteellisen kylän asukkaita ovat mm. kansanmuusikot Eliza ja Martin Carthy sekä Chris Wood.

Kelttien kaihomieliset balladit rytmittyvät intialaisin kieli- ja lyömäsoittimin, villin viulunsoiton tahdittamat rallit kerrostuvat enkelimäisin, lähes mantramaisiin harmonioihin. Runsa kokonaisuus nidotaan yhteen sähkökitaralla, sämplerillä ja kantaa ottavilla sanoituksilla.

Illan aloittaa Tundramatiks, jonka slaavilais-balkanilainen rautalankapoljento panee monot väkisinkin vinoon. Ennakoluuloton tehokolmikko seilaa kansanmusiikin ja rämissvän rockin ristiaallokossa.

8 Svindlande spelmansmusik med bhangra och drum'n'bass! Ett engelskt kollektiv av toppmusiker uppdaterar folkklassiker med världsmusik och elektroinfluenser. Gruppens ambitiösa mål är att måla en musikalisk ögonblicksbild av dagens mångkulturella Britannien. Invånare i uppträdandets fiktiva by är bland annat folkmusikerna Eliza och Martin Carthy samt Chris Wood.

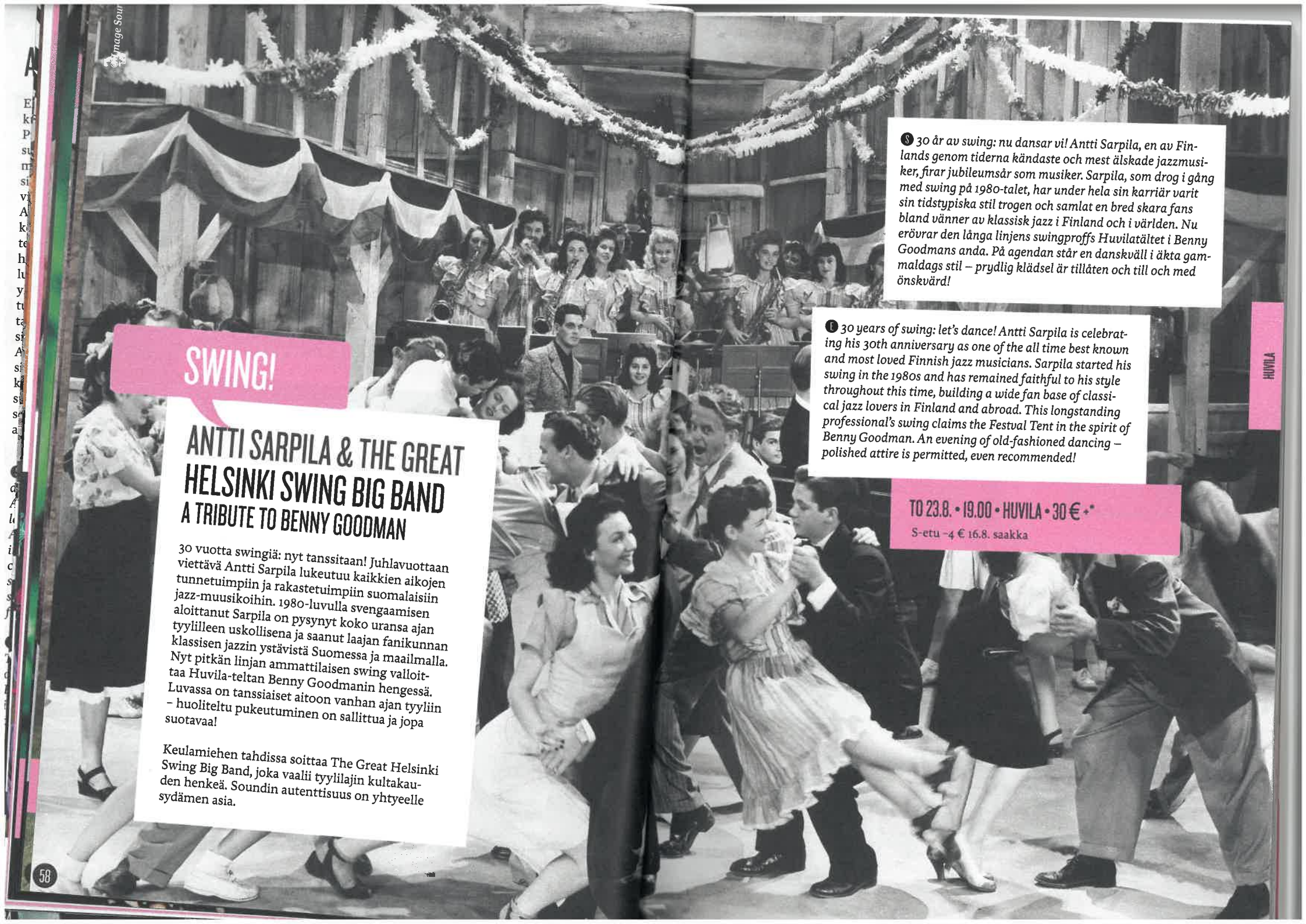
Kvällen inleds av Tundramatiks, vars slavisk-balkanska stålträdsrytm får det att klia i dansfötterna.

1 Bhangra and drum'n'bass send folk music spinning! A collective of top English musical names update folk classics using world music and electro influences. The group's ambitious aim is to outline a musical glimpse of today's multicultural Britain. The inhabitants of an imaginary village include folk musicians Eliza and Martin Carthy and Chris Wood.

Tundramatics, whose Slavic-Balkan instrumental rock sends your feet cavorting, open the night.



KE 22.8. • 19.00 • HUVILA • 35€ •



SWING!

ANTTI SARPILA & THE GREAT HELSINKI SWING BIG BAND A TRIBUTE TO BENNY GOODMAN

30 vuotta swingiä: nyt tanssitaan! Juhlavuottaan viettävä Antti Sarpila lukeutuu kaikkien aikojen tunnetuimpiin ja rakastetuimpiin suomalaisiin jazz-muusikoihin. 1980-luvulla svengaamisen aloittanut Sarpila on pysynyt koko uransa ajan tyyllilleen uskollisena ja saanut laajan fanikunnan klassisen jazzin ystäväistä Suomessa ja maailmalla. Nyt pitkän linjan ammattilaisen swing valloittaa Huvila-teltan Benny Goodmanin hengessä. Luvassa on tanssiaiset aitoon vanhan ajan tyyliin – huoliteltu pukeutuminen on sallittua ja jopa suotavaa!

Keulamiehen tahdissa soittaa The Great Helsinki Swing Big Band, joka vaalii tyyllilajin kultakauden henkeä. Soundin autenttisuus on yhtyeelle sydämen asia.

30 år av swing: nu dansar vi! Antti Sarpila, en av Finlands genom tiderna kändaste och mest älskade jazzmusiker, firar jubileumsår som musiker. Sarpila, som drog i gång med swing på 1980-talet, har under hela sin karriär varit sin tidstypiska stil trogen och samlat en bred skara fans bland vänner av klassisk jazz i Finland och i världen. Nu erövrar den långa linjens swingproffs Huvilatältet i Benny Goodmans anda. På agendan står en danskväll i äkta gammaldags stil – prydlig klädsel är tillåten och till och med önskvärd!

30 years of swing: let's dance! Antti Sarpila is celebrating his 30th anniversary as one of the all time best known and most loved Finnish jazz musicians. Sarpila started his swing in the 1980s and has remained faithful to his style throughout this time, building a wide fan base of classical jazz lovers in Finland and abroad. This longstanding professional's swing claims the Festival Tent in the spirit of Benny Goodman. An evening of old-fashioned dancing – polished attire is permitted, even recommended!

TO 23.8. • 19.00 • HUVILA • 30 €*

S-etu -4 € 16.8. saakka

RODRIGO Y GABRIELA PETTERI SARIOLA

Pippurinen meksikolaisduo törmäyttää flamencon rytmiiän rockin ja metallin aggressiivisuuteen. Rod & Gab, kaksi taiturimaista kitaristia, soittavat symbioosissa mutta ajoittain myös kilvan. Omien kappaleidensa lisäksi Rod & Gab tulkitsevat yhtä hyvin Metallicaa kuin Paco de Lucíaa. Huvilaan duo tuo ainutlaatuisen C.U.B.A.-projektinsa, jossa parivaljakko yhdistää voimansa Havannan parhaiden nuorten muusikoiden kanssa.

Yhden akustisen kitaran ihme, groovaava Petteri Sariola lämmittää teltan.

PE 24.8. • 19.00 • HUVILA • 39€*
PÄÄSYLIPPU • TEEMARUOKA • 54€*

⑤ Denna peppriga mexikanska duo fusionerar flamencorytmer med aggressiv rock och metallmusik. Två briljanta gitarrister, Rod & Gab, spelar i symbios men tävlar ställvis med varandra. Utöver egna låtar gör Rod & Gab också mästerliga tolkningar av allt från Metallica till Paco de Lucía. Under de senaste åren har duon bearbetat sitt recept med rytmer från bland annat Mellanösterns och Kubas musiktraditioner.

Groovande sologitarrundret Petteri Sariola värmer upp i tältet.

① This plucky Mexican duo make flamenco's rhythms crash with the aggression of rock and metal. Rod & Gab, two phenomenal guitar players, play in a symbiosis, though, at times rivalling one another. In addition to their own songs, Rod & Gab also interpret anything from Metallica to Paco de Lucía. Recently the duo has also modified its original recipe by adding rhythms from the Middle-Eastern and Cuban musical traditions.

The wonder of one acoustic guitar, grooving Petteri Sariola warms the venue.

2012 SYYTÄ ALTISTUA UUDELLE



HELSINGIN
JUHLAVIIKOT
17/8 – 2/9/2012



SYY 97:

HUVILA-TELTTA
ON OMAA TELTTAA
VIIHTYISÄMPI.

HALUATKO OTTAA ILLASTA KAIKEN IRTI?

Mieleepainuvan elämyksen varmistat valitsemalla jonkun VIP-paketeistamme. Paketteja on tarjolla jokaiselle illalle Huvila-teltassa. Päättää vain, kenet haluat kutsua – ystävän, asiakkaan vai koko työporukan.

Lisätietoa paketeista osoitteessa www.helsinginjuhlaviikot.fi/vip-paketit



SYY 928:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.



VENÄLÄINEN ILTA

РУССКИЙ ВЕЧЕР – BALALAIKAN PALO JA INTOHIMON HEKKU

Balalaikkasensaatio Alex Arhipovski, Venäjällä suursuosia nauttiva virtuoosi, polkaisee käyntiin Huvilan venäläisen iltaman. Arhipovski soittaa instrumenttiaan kuin riivattu, välillä kujeillen ja toisinaan hiljentyen kauniiden melodioiden äärelle. Hän luo perinteisen balalaikan ympärille viihdyttävän shown.

Moskovalainen, sittemmin ruotsalaistunut Jelena Jangfeldt-Jakubovitch jatkaa slaavilaisen sielunmaise-
man valaisemista. Jakubovitch on työstänyt venäläis-
tä runoutta vavahduttavaksi, chanson-henkiseksi lau-
luteiteksi jo useamman vuosikymmenen ajan. Viime
aikoina laulajatar on kääntänyt katsettaan venäläiseen
mustalaismusiikkiin. Omaperäiseltä ja loistavalta
laulajalta kuullaan Huvilassa intohimoisia sävelmiä,
joissa kaikuivat myös Pohjois-Afrikan, Intian, Kreikan
ja Ranskan romanikulttuurin vaikutteet.

LA 25.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € •



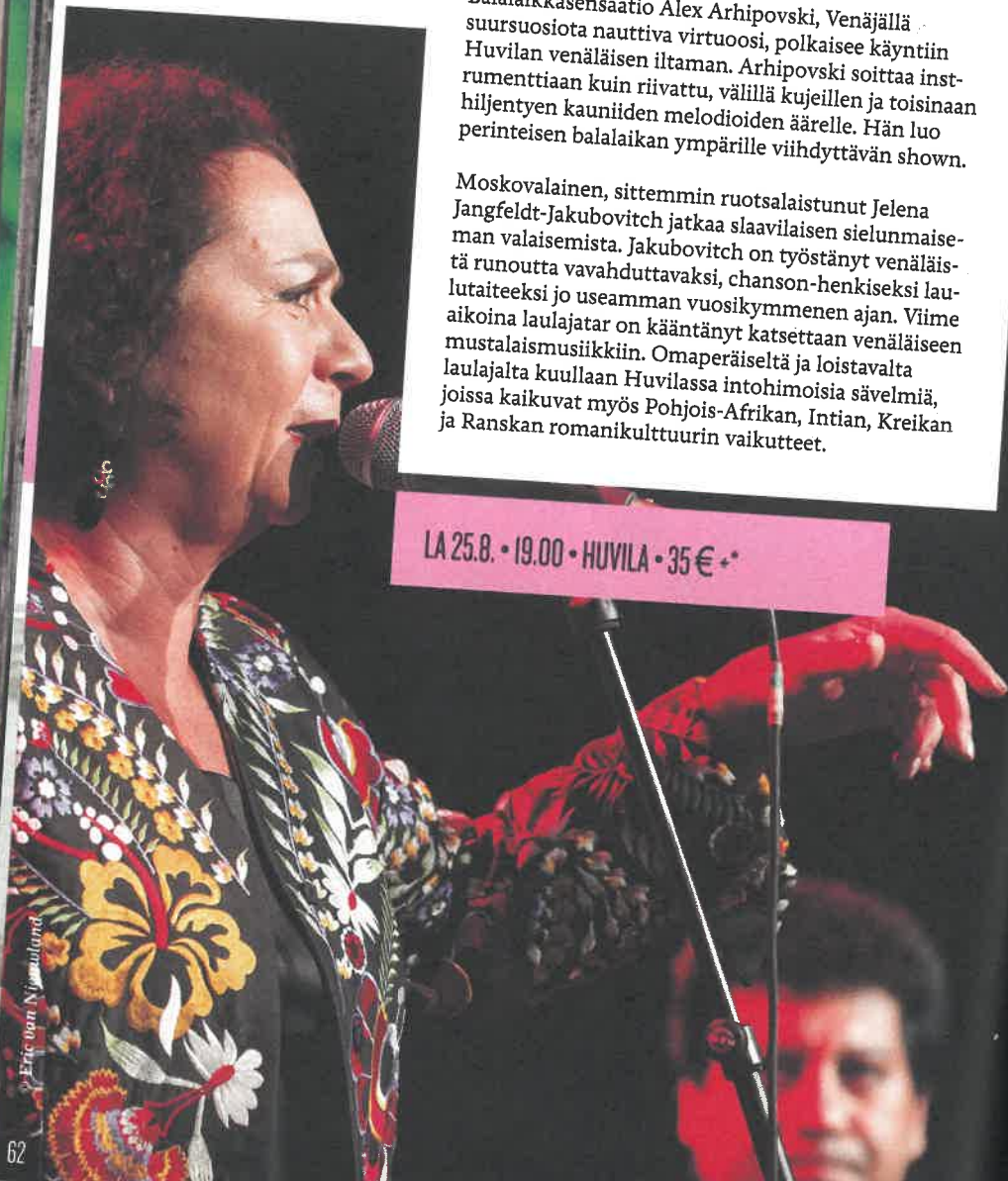
🇷🇺 Russia's sensational balalaika virtuoso Alex Arhipovsky opens the Festival Tent's Russian night. Arkhipovsky plays his instrument like a man possessed, at times playing tricks and others unwinding with beautiful melodies.

🇸🇪 Balalajkasensationen Alex Arhipovskij, som är en enormt populär virtuos i Ryssland, sparkar i gång Huvilatältets ryska soaré. Arkhipovskij spelar sitt instrument som en besatt, ibland full av upptåg och däremellan lugnare till vackra melodier.

Moskvafödda och senare försvenskade Jelena Jangfeldt-Jakubovitch fortsätter att belysa det slaviska själslandskapet. Jakubovitch har redan i många årtionden arrangerat och framfört särskilt rysk 1900-talspoesi i medryckande chansonanda. I Huvilatältet får vi höra denna säregna, lysande sångerskas melodier, som ekar av influenser från Nordafrika, Indien, Grekland och den romska kulturen i Frankrike.

Moscow-born though now a Swedish resident, Jelena Jangfeldt-Jakubovitch sheds further light to the innermost of Slavic sentiment. Over the last decades, Jakubovitch has particularly worked 20th century Russian poetry into stirring chanson-esque musical art. This distinctive and brilliant singer performs passionate melodies with echoes from North-African, Indian, Greek and French Romany culture.

► KATSO MYÖS ANDREI MOGUCHIN NÄYTTÄMÖTEOS S. 4



ZAP MAMA RIME

Maailmanmusiikkia, kirjaimellisesti. Kongolais-belgialaisen bändin afrikkalaisen syke löytää lisää kierteitä eurooppalaisesta jazzista ja amerikkalaisesta soul-poljennosta. Välillä kuuluu suisto-blues, joka kehittyi miltei huomaamatta r'n'b:n kautta hip hopiksi.

Vokaalisuorituksistaan maailman-kuuluksi tullut Zap Mama on tehnyt yhteistyötä liki kaikkia urbaaneja musiikkityylejä edustavan vaikuttavan artistijoukkion kanssa. Muun muassa trip hopin, afrobeatin ja teknon super-tähdet DJ Krush, Tony Allen ja Carl Craig kääntyvät yhtyeen johtohahmon Marie Daulnen puoleen, kun haluavat sykähdyttävän vokaaliraidan levyilleen.

Yhtye hurmasi täpötäyden Huvila-teltan viimeksi vuonna 2005: "Zap Mama tuli, näki ja korjasi potin", totesi Helsingin Sanomat. Nyt on aika palata paikalle ja todistaa 20-vuotista taivaltaan juhlistavan Zap Maman ilmiömäinen kyky uudistua ja löytää yhä uusia tyylejä.

Antti Hynnisen ja Sara Sayedin Rime johdattelee iltaan soul-musiikin ja rouheiden elektrobiittien tuoreella yhdistelmällä.

MA 27.8. • 19.00 • HUVILA • 35 € •

§ Världsmusik i ordets rätta bemärkelse. Detta kongolesisk-belgiska band har en afrikansk puls som får extra skruv av europeisk jazz och amerikanska soultakter. Ibland ekar swamp blues, som nästan obemärkt övergår i hiphop via r'n'b.

Antti Hynninen och Sara Sayeds Rime inleder kvällen med en livfull kombination av soulmusik och grova elektroniska beats.

! World music, literally. This Congolese-Belgian band's African beat finds spin from European jazz and American soul sounds. Their music echoes delta blues and evolves almost undetected through R'n'B to hip hop.

Antti Hynninen and Sara Sayed's Rime open the night with their fresh soul-music and strong electro beat combo.

SUVI TERÄSNISKA ERIN

Pop-iskelmätaivaan loistavin tähti Suvi Teräsniska täyttää Huvilan valovoimallaan. Teräsniskan kauniista äänestä löytyy erityislaatuista potkua, jolla hän on laulanut tiensä suoraan suomalaisten sydämiin. Supersuosittu uuden aallon iskelmä-artisti hallitsee vahvan ja tunteikkaan tulkinnan – surumielisyydestä kipinöivään rakkauteen.

Illan aloittaa vankasti omilla jaloillaan seisova Erin. Hän luo lämmintä henkistä folk-poppia yhdistelemällä herkullisesti irlantilaisista ilottelua suomalaisiin mollivivahteisiin. Erin laulaa huumorilla ja haikeudella arkisista, koskettavista aiheista. Laulajatar ylsi vuoden 2011 Emma-ehdokkaaksi peräti viidessä eri kategoriassa.

TI 28.8. • 19.00 • HUVILA • 30 € + *

Erä lippuja OP-bonusasiakkaille ja omistajajäsenille 22 € + *. Edun saa OP-kortilla, jossa lukee etu- tai OP-bonusasiakas tai omistajajäsen.

Pop- och schlagerhimmels klaraste stjärna Suvi Teräsniska fyller Huvilatältet med sin utstrålning. I Teräsniskas vackra röst finns en säregen kraft som har gett hennes sång en självklar plats i finländska hjärtan. Denna omåttligt populära schlagerartist som representerar den nya vågen behärskar den starka och känslamma tolkningen – från melankoli till blixtrande kärlek.

Kvällen inleds av Erin som står stadigt på egna fötter och skapar varm folktop med en lækker kombination av irländskt gyckel och finska molltoner.

The shining star of Finnish popular song, Suvi Teräsniska basks the Festival Tent in the glow of her luminosity. Teräsniska's beautiful voice has an extraordinary force with which she has sung her way into the hearts of Finnish people. This mega popular pop artist is a master of strong and emotional interpretation from melancholy to radiant love.

The evening starts with Erin who stands firmly on her own two feet. She creates warm-hearted folk-pop by deliciously combining Irish merriment with gloomier Finnish sounds.

BILL FRISELL VERNERI POHJOLA QUARTET

Rakkaudesta John Lennonin musiikkiin. Lyyrisen kitarasoundin legenda riisuu kaikkien tuntemista kappaleista turhat rönsyt pois paljastaen melodioiden koko kauneuden. Ainutlaatuisista tulkinnoista huokuu syvä kunnioitus The Beatlesin kappaleisiin. Huvilassa kuullaan musiikkia Bill Frisellin uudelta "All We Are Saying"-levyltä. Frisell on sanonut tarttuneensa aikoinaan kitaraan juuri John Lennonin ansiosta.

Bill Frisell on vaikuttanut vahvasti, 1970-luvulta saakka, niin amerikkalaisen kuin eurooppalaisenkin nykyjazzin äänimaisemaan. Hänen musiikissaan jazz, blues, country ja americana sattuvat yllättävästi yhteen maailmanmusiikin virtaus-ten kanssa. Frisell leikittelee uskomattoman laaja-alaisesti eri tyylilajeilla säilyttäen kuitenkin aina oman äänensä.

Nuoremman polven uniikkia jazz-ilmaisua edustaa Huvilan illan aloittava Verner Pohjola Quartet. Pääesiintyjän lailla kvartetti esittelee omia sovituksiaan klassikoista tulkiten mm. Björkiä ja Radioheadia.

KE 29.8. • 19.00 • HUVILA • 39 € *

§ Av kärlek till John Lennons musik. En legend inom lyriskt gitarrsound rensar kända låtar på onödiga krusiduller för att få fram melodiernas hela skönhet. När Bill Frisell uppträder i Huvilatältet med låtar från sin nya skiva "All We Are Saying" får vi höra unika tolkningar som utstrålar en djup högaktning för The Beatles låtar.

Kvällen i Huvilatältet inleds av Verner Pohjola Quartet, som representerar den yngre generationens unika jazzuttryck.

¶ For the love of John Lennon's music. This legend of lyrical guitar sound strips well-known songs down to the bare flesh revealing the genuine beauty of the melodies. These unique interpretations emanate deep respect for the songs by the Beatles. The Festival Tent will fill with the music from Bill Frisell's new album All We Are Saying.

Verner Pohjola Quartet will represent the younger generation's unique jazz rendition as it opens the evening.

KERKKO KOSKINEN KOLLEKTIIVI ISOVELI

Omaperäisen ja mahtipontisen soundin mestari palaa popmusiikin äärelle. Kerkko Koskinen on viimeiset seitsemän vuotta suuntautunut lähinnä jazziin ja elokuvamusiikkiin. Tuo jakso päättyy Huvilan keikkaan, jossa kuullaan uutta, monikerroksisesti polveilevaa materiaalia.

Koskisen ja ison orkesterin lisäksi yleisön edessä säitelevät solistit Vuokko Hovatta, Paula Vesala ja Manna. Äänimaailmaa rikastaa monikymmenpäinen Kuopion Nuorisokuoro. Uuden tuotannon sanoituksista vastaavat mm. Anni Sinnemäki ja Paula Vesala. Innoituksen lähteinä ovat toimineet myös Aulikki Oksasen ja Anna Ahmatovan tekstit. Keikka lähtee käyntiin klassisen musiikin siivittämänä, kun Fantasia-kvintetti esittää György Ligetin teoksen "Kuusi Bagatella puhallinkvintetille".

Telttä lämpiää Isovelin tanssimusiikilla, jossa suomenkielinen pop kohtaa rytmimusiikin ja indiepop iskelmän.

Det originella och bombastiska soundets mästare återvänder till popmusiken. Kerkko Koskinen har under de sju senaste åren ägnat sig mest åt jazz och filmmusik. Hans spelning i Huvilatältet markerar slutet på denna era. Publiken får höra nytt och mångskiktat vindlande material. Isoveli värmer upp tältet med dansmusik där finskspråkig pop möter rytmisk musik och indiepop möter schlager.

The master of distinctive and bombastic sound returns to pop music. Kerkko Koskinen has oriented mainly towards jazz and film scores over the last seven years. That period will end in a gig in the Festival Tent which will introduce new, elaborately meandering material. The warm-up act brings on Isoveli's dance music in which Finnish language pop music meets rhythm and indie pop tunes.

TO 30.8. • 19.00 • HUVILA • 30 € *

PE 31.8. • 19.00 • HUVILA • 30 € •



SELAH SUE & LIZ GREEN

Tuoreiden lahjakkuuksien tuplaillassa tehdään tuttavuutta kahden valloittavan laulaja-lauluntekijän kanssa.

Belgialaisen Selah Suen (kuvassa) sielukas ja raspinen ääni kantaa kauas. Tyylipuhtaan soul- ja r'n'b-filistelyn lisäksi laulajatar taitaa tanssittavammankin biitin. Tuore näkökulma elektroniseen rockiin, hip-hoppiin ja funkiin valloittaa. Selah Sue on saavuttanut nuoresta iästään huolimatta jo paljon: dueton Cee-Lo Greenin kanssa, yhteiskeikat Moby'n ja Simply Redin rinnalla sekä Princen Belgian keikan lämpärin statuksen.

Englantilaisen Liz Greenin musiikki vie toiseen todellisuuteen, kieltolain aikaisten hämyisten klubien tunnelmiin. Folk-blues-trubaduurin yksinkertaisen oivaltava, tragikoominen pop soi aavemaisen kauniisti.

Under en dubbelkväll med färska begåvningar bekantar vi oss med två hänförande sångerskor och låtskrivare.

Belgiska Selah Sues (i bilden) själfulla och raspiga röst bär långt. Förutom stilren, känslofylld soul och r'n'b behärskar sångerskan också mer dansvänliga takter. Ett fräscht och erövrade perspektiv på elektronisk rock, hiphop och funk.

Engelska Liz Greens musik tar lyssnaren till en annan verklighet, till stämningen på skumma klubbar under förbudslagens tider. Folk- och bluestrubadurens enkelt insiktsfulla tragikomiska pop ljuder spökliskt vackert.

This double bill for fresh talents acquaints us with two captivating singer-songwriters.

Belgium's Selah Sue (in the photo) has a soulful and raspy voice that carries afar. In addition to her clean soul and R'n'B interpretations, the singer also masters a more rhythmic beat. This new perspective to electronic rock, hip-hop and funk is mesmerising.

The music of England's Liz Green takes us to another reality, the shadowy clubs of the prohibition era. This folk-blues-troubadour's simple and perceptive tragicomic pop has an eerie beauty.

SAHARA-BLUES

BOMBINO ULDA

Sahara-bluesia. Omara "Bombino" Moctarin hypnoottinen groove on kuin vehreä keidas silmäkantamattomiin jatkuvalla aavikolla. Hiekkadyynien ja tähtikirkkaiden öiden soundi sekä nuoren kitaravirtuosin häkellyttävä taituruus ovat tehneet Bombinosta kiistatta Afrikan kuumimman muusikkolahjakuuden juuri nyt.

Kitarariffeillään Bombino soittaa maailmankartalle läntisen Saharan alkuperäisasukkaat, tuaregit. Samaa on tehnyt aiemmin vanhemman polven kitarayhtye Tinariwen. Sorretun paimentolaiskansan tuoreimmaksi äänitorveksi noussut muusikko on onnistunut vangitsemaan blues-kaavaan kansanvastarinnan hengen. Tuaregirytmit, rock-assenne ja rauhanaate muodostavat Bombinon suosion ytimen.

Pohjoinen kohtaa etelän, kun modernia saamelasta joikua esittävä Ulda rikastaa illan ääniväripaletin.

LA 1.9. • 19.00 • HUVILA • 30 € •

§ Sahara blues. Omara "Bombino" Moctaris hypnotiska groove är som en grön oas i en ändlös öken. Soundet av sanddyner och stjärnklara nätter i kombination med den unga gitarrvirtuosens häpnadsväckande briljans gör Bombino till dagens onekligen hetaste afrikanska musikertalang.

Nord möter syd när Ulda framför modern samisk jojkning och förgyller kvällens ljudbildspallett.

¶ Sahara blues. Omara "Bombino" Moctar's hypnotic groove is an oasis in a never-ending desert. The sound of sand dunes and starlit nights and the awe-inspiring skill of the guitar virtuoso have undoubtedly made Bombino into Africa's hottest musical talent of today.

North meets south when Ulda enriches the night's sound palette by performing modern Sami joik.

SYY 101:



KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

SYY 1166:
UNOHDIN VIIME VUONNA
MENNÄ.

SYY 426:
TAPUTTAMINEN
ON HAUSKAA.

SYY 34: PÄÄSEN SINNE
KÄVELLEN.

SYY 71:

AJATTELEN, MILTÄ
TUNTUISI OLLA
ITSE LAVALLA.
ONNEKSI EN OLE.



VOIN ESITELLÄ KAVEREILLE
UUTTA KAMPAUSTANI.

SYY 87:

SYY 561:
ELÄMÄSTÄ PUUTTUU
RUNOUTTIA.

SYY 73:
KUTSUN
KAVERIT
MUKAAN.

SYY 1010:
ON SE AIKA VUODESTA.

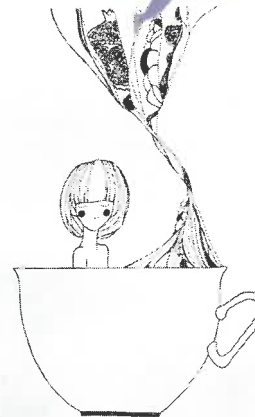


SYY 17:

SATUN OLEMAAN
SINNE PÄIN MENOSSA.

SYY 78:
NAAPURIT EIVÄT
OLE SIELLÄ.

SYY 310:



HALUAISIN HURMAANTUA.
EHKÄ JOPA HULLAANTUA.

SYY 40:

TELEVISIOSTA EI
TULE MITÄÄN.



KUVATAIDE / ELOKUVA

KUVATAIDE / ELOKUVA

BILDKONST - FILM
VISUAL ARTS - CINEMA

TOMÁS SARACENO



Kansainvälisen taidemaailman tämän hetken kuuma nimi kutoo ennakkoluulottomalla tavalla verkoksi teknologiasta, avaruustutkimuksesta ja yhteiskuntateorioista saamansa vaikutteet. Juhlaviikoilla nähtäviä teoksiaan varten hän on tutkinut hämähäkkejä ja niiden seittejä. Ensi kertaa Suomessa nähdään huoneen kokoinen 14 Billions (Working Title) -installaatio – köysistä rakentuva jättikokoinen mustan lesken verkko, joka koostuu 23 000 solmusta.

Lisäksi Saraceno luo Helsingissä aivan uuden teoksen, jossa maantieteellisesti laajalta alueelta kerättyjen hämähäkkien kutomat verkot ja niiden pohjalta tehdyt mallinnokset kohtaavat. Tähän installaatioon myös suomalaiset hämähäkit kutovat tilateoksen, joka toteutetaan yhteistyössä Luonnontieteellisen museon asiantuntijoiden kanssa.

Argentiinalaissyntyisen, Saksassa asuvan Saracenon valtavia installaatioita voi lähestyä niin taiteen, tieteen kuin arkkitehtuurinkin näkökulmista. Saracenon teokset eivät ole vain utopiaa vaan kosketeltavissa olevia rakenteita, joiden sisällä voi kokea elämyksen.

Näyttely on osa World Design Capital Helsinki 2012 -vuoden ohjelmaa.

18.8. - 3.10. • TI, TO, PE 11-18 • KE 11-20 • LA-SU 11-17 • HELSINGIN
TAIDEHALLI • 12 / 8 € • ALLE 18-VUOTIAAT ILMAISEKSI

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH HELSINGIN TAIDEHALLI

Den moderna konstvärldens hetaste namn just nu väver på ett fördomsfritt sätt samman ett nät av influenser från teknologi, rymdforskning och samhällsteorier. För verken som ställs ut under Festspelen har han studerat spindlar och deras nät. För första gången i Finland ser vi installationen 14 Billions (Working Title) som upptar ett rum – ett jättestort svart änkan-nät av rep, bestående av 23 000 knutar.

Saraceno skapar också ett helt nytt verk i Helsingfors där spindelväv som insamlats från ett stort geografiskt område möter sina avbildningar.

Today's hottest name in the international art world weaves with an open mind influences from technology, space research and social theory into a web. Saraceno has studied spiders and their webs for his works exhibited at the Helsinki Festival. The room-sized installation, 14 Billions (Working Title) – a giant Black Widow's web built out of ropes consisting 23,000 knots – is on display for the first time in Finland.

In addition, Saraceno creates a whole new piece of art in Helsinki in which spider webs collected from a geographically wide area and models based on them meet.



BOUTIQUE

– MUOTIA JA KUVATAIDETTA



Boutique muuntaa valkoisen museotilan kokonaistaide-teokseksi. Kuvataidetta ja muotisuunnittelua sekä tanssia ja musiikkia yhteen tuova näyttely muistuttaa nimensä mukaisesti muotitaloa. Museon salit muuttuvat shop-in-shopeja sisältäväksi tilaksi, joihin taiteilijat sijoittavat yhteistyössä valmistamansa teokset.

Taiteilija-suunnittelijaparit ovat Paola Suhonen/Mikko Ijäs, Minna Parikka/Jani Leinonen, Samu-Jussi Koski/Katja Tukiainen, Timo Rissanen/Salla Salin ja Teemu Muurimäki/Tero Puha. Tanssi-installatiosta vastaa koreografi Anna Mustonen työryhmineen. Yhteisöllisyyttä tuottavat Tärähtäneet ämmät ja Heidi Lunabba projektillaan Cultural Dresscode. Näyttelyn tunnuskuvat ovat Rauha Mäkilän ja Juliana Harkin.

Näyttely on osa World Design Capital Helsinki 2012 –vuoden ohjelmaa.

TO 30.8. • 19.00 • MUSIIKKITALO, BLACK BOX • 25 / 20 / 12,5 €

BOUTIQUE-KONSERTTI

Näyttely tekee vierailun Musiikkitaloon. Luvassa on UMO:n konsertti sekä muotivideoita, parfymimainoksia, performanssitaidetta ja DJ.

Utställningen besöker Musikhuset. På programmet står UMO:s konsert samt modevideor, parfymreklamer, performance och DJ.

The exhibition makes a visit to the Helsinki Music Centre. A UMO Jazz Orchestra concert, fashion videos, perfume advertisements, performance art and a DJ await.

§ Boutique förvandlar den vita museilokalen till ett helhetskonstverk. Namnet säger det redan: utställningen som sammanför bildkonst och modedesign samt dans och musik påminner om ett modehus. Museets salar förvandlas till ett utrymme fyllt av shop-in-shops där konstnärerna ställer ut sina kollektivt utförda verk.

¶ Boutique transforms a white museum space into an overall work of art. This exhibition which brings together visual arts and fashion design as well as music and dance evokes a fashion house, as the name would suggest. The gallery halls change to a shop-in-shop space in which the artists place the works of art they have created together.

17.8. – 12.11. • MA, TO, PE 10–18 • KE 10–20 • LA–SU 11–17 •
AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • 8 / 6 / 2 €

KURAATTORI / CURATOR ANNAMARI VÄNSKÄ

UMO JAZZ ORCHESTRA
KAPELLIMESTARI / CONDUCTOR KARI HEINILÄ

YHTEISTYÖSSÄ / I SAMARBETE MED / IN CO-OPERATION WITH
AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO / KONSTMUSEUM

18.8. - 2.12. • TI - SU 11 - 18 • KE 11 - 20 • SUOMEN VALOKUVATAITEEN
MUSEO • 8 / 5 € • ALLE 18-VUOTIAAT ILMAISEKSI

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN VALOKUVATAITEEN MUSEO



© Mary Ellen Mark - Untitled (1987).
Polaroid Spectra. WestLicht kokoelma, Wien

POLAROID-ILMIÖ

Välittömiä tunnelmakuvia legendaarisesta kokoelmasta. Näyttely esittelee nimekkään kansainvälisen aineiston Ansel Adamsista Andy Warholiin. Lisäksi nähdään ensimmäistä kertaa läpileikkaus suomalaisesta Polaroid-kuvastosta. Mukaan mahtuu omakuvaa, asetelmia, käsitetäidettä ja kollaaseja. Teoksia yhdistävät leikkimielinen näppäily sekä 70- ja 80-lukulainen värin hurma. Myös Polaroidin manttelinperijä Impossible Project esittäytyy.

Polaroid-yhtiö antoi lukuisille taiteilijoille veloituksetta käyttöön kameroita ja filmiä; vastineeksi yhtiö kartutti valtaisan valokuvakokoelman. Sitten talousvaikeuksiin ajautuneen yhtiön nostalginen kokoelma pilkkoutui palasiin. Sen eurooppalaisen osan pelasti 2010 wieniläinen WestLicht-museo, jonka ansiosta kuvat saapuvat nyt tuoreeltaan suomalaisleisön iloksi.

Kyseinen Polaroid-kokoelma on 800 taiteilijan yli 4 400 teoksen kokonaisuus vuosilta 1970–90. Siitä Valokuvataiteen museon intendentti Anna-Kaisa Rastenberger ja museonjohtaja Elina Heikka kokosivat nyt nähtävän satojen kuvien kavalkadin. Kotimaisen Polaroid-aineiston kuraattoreita ovat kriitikko Otso Kantokorpi ja valokuvataiteilija Martti Jämsä.

⑧ Spontana stämningbilder ur en legendarisk samling. Utställningen presenterar ett namnkunnigt internationellt material från Ansel Adams till Andy Warhol. För första gången får vi också se ett tvärsnitt av en finsk samling polaroidbilder med självporträtt, stilleben, begreppskonst och kollage. Verken förenas av ett lekfullt plåtande och av både 70- och 80-talens färgiver. Impossible Project, som axlat Polaroidens mantel, visar också upp sig.

④ Accessible atmospheric pictures from a legendary collection. The exhibition presents the renowned international material from Ansel Adams to Andy Warhol. In addition, the first ever cross-section of Finnish Polaroid imagery is on display for the first time. The selection includes self-portraits, still-lives and collages. The art of playful snapping and the charm of the 70s and 80s colours are the common denominators for these works. Polaroid's successor, the Impossible Project is also present.



OLIVIER ASSAYAS

Ranskalainen elokuvaohjaaja, käsikirjoittaja, kriitikko ja kirjailija Olivier Assayas on mieltynyt arjen liki huomaamattomiin sattumiin, jotka vaikuttavat merkityksettömiltä. Niiden kautta hän käsittelee suuria, moniulotteisia ja moraalisia kysymyksiä. Assayasin tuotanto haarautuu yhtäältä henkilökeskeisiin elokuviin (Kesähetket, Les Destinées sentimentales, Clean) ja toisaalta toimintaelokuviksi luokiteltaviin (Irma Vep, Demonlover).

Ohjaaja tasapainottelee taidokkaasti improviisaation ja harkitusti rakennetun välimaastossa, ranskalaisen uuden aallon jälkimainingeissa. Juhlaviikoilla esitetään Olivier Assayasin tärkeimmät pitkät elokuvat.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KANSALLINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO, INSTITUT FRANÇAIS

21.8. - 2.9. • ELOKUVATEATTERI ORION • 5,50 € •
KLUBIKORTILLA 4,50 € • ALLE 12-VUOTIAAT 2 € •
WWW.KAVA.FI

Den franske filmregissören, manuskriptförfattaren, kritikern och författaren Olivier Assayas gillar slumpartade, nästan obemärkta händelser i vardagen som verkar obetydliga. Via dessa behandlar han stora, mångdimensionella och moraliska frågor. Assayas produktion förgrenar sig från individcentrerade filmer (Sommarminnen, Les Destinées sentimentales, Clean) till filmer som kan klassas som actionfilmer (Irma Vep, Demonlover). Under festspele visas Olivier Assayas viktiga långfilmer.

The French film director, scriptwriter, critic and author, Olivier Assayas is interested in the almost unnoticeable everyday occurrences which seem insignificant. He processes larger, multi-dimensional and moral questions through them. Assayas' production is divided into person-centred films (Summer Hours, Sentimental Destinies, Clean) and action-films (Irma Vep, Demonlover). Olivier Assayas' most important full-length films will be shown at the Helsinki Festival.

2012 SYYTÄ ALTISTUA UUDELLE



HELSINGIN
JUHLAVIIKOT
17/8 - 2/9/2012



SYYY 42:

MENOJALKAA VIPATTAA JA
KULTTUURIKENKÄÄ KUTKUTTAA.

JOKO OLET YSTÄVÄMME?

Kun liittyt Juhlaviikkojen ystäväksi, saat lippu- ja tuote-etuja, erikoistarjouksia ja tärkeää festaritietoa ensimmäisten joukossa. Järjestämme ystävillemme myös arvontoja ja kilpailuja.

Tule mukaan kulttuurinrakastajien joukkoon!
Lue lisää ja liity ystäväksi osoitteessa www.helsinginjuhlaviikot.fi/ystava



SYYY 928:

TIEDÄN YHDEN MAINION KAVERIN,
JOKA MIELUUSTI LÄHTISI.



SYY 11:

ELOKUUN ILLAT OVAT
IHAN PARHAITA.

SYY 8:
YÖ ILMAN TAIDETTA
ON KYLMÄ.

SYY 105:
KOTONA
TANSSIMINEN
TUNTUU
NOLOLTA.

SYY 72:
IHMISELLÄ PITÄÄ OLLA
OHJELMAA.

SYY 88:

SE ON KIVEMPAA
KUIN TYÖNTEKO.



SYY 33:

KULTTUURISTA EI VOI KOSKAAN
SAADA KYLLIKSEEN.

SYY 561:

SYY 1166:
UNOHDIN VIIME VUONNA
MENNÄ.

SYY 67:
OLENKIN
JO TÄSSÄ
TAKKI PÄÄLLÄ.

SYY 316:
JUHLITUTTA.

ELÄMÄSTÄ PUUTTUU
RUNOUTTA.

SYY 66 SYY 101:

SOITIN ITSE KYMMENVUOTIAAN
VIULUA. SITTEN LOPETIN.

SYY 426:

KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

SYY 78:
NAAPURIT EIVÄT OLE
SIELLÄ.

SYY 40:
TELEVISIOSTA
EI TULE
MITÄÄN.

TAPUTTAMINEN ON HAUSKA

SYY 2:
HALUAN TEHDÄ VAIKUTUK-
SEN OMAAN KULTAAN.

SYY 34:

PÄÄSEN SINNE
KÄVELLEN.

KAUPUNGILLA

UTE PÅ STAN
AROUND TOWN

DOMINOT

Tule mukaan jättikokoisen dominoradan rakentamiseen! Suurimittaisessa seurapelissä kiviset dominot sysäivät toisiaan liikkeelle. Tuhannet ja taas tuhannet harkot muuttavat Helsingin yhdeksi valtavaksi leikkikentäksi.

Kaatuilevat harkot aiheuttavat ketjureaktion, joka etenee pitkin kaupunkia. Reitit ulottuvat kilometrien matkalle ja yhdistävät kaupungin kadut ja puistot, metrotunnelit, salakäytävät, julkiset tilat ja koditkin kiehtovaksi verkostoksi. Kaupunkilaisten yhteisvoimin toteutettava teos huipentuu Taiteiden yönä, kun dominopalikoiden ketju saavuttaa lopulta musiikin saattamana Senaatintorin.

Juhlaviikot ja Helsingin Sanomat kutsuvat mukaan dominoefektiin! Ilmoittaudu liikkuvan veistoksen rakentajaksi. Katso lisätiedot verkkosivuilta www.helsinginjuhlaviikot.fi

Englantilainen esitystaiteen ryhmä Station House Opera on toteuttanut Dominot aiemmin Englannissa, Ranskassa ja Sloveniassa.

Dominot on osa
Helsinki 200 vuotta
pääkaupunkina
-juhlavuoden
ohjelmaa.



HUIPENTUU TAITEIDEN YÖNÄ 23.8.

⑤ Festspele bjuder in alla att komma med och bygga en jättelik dominobana! I detta sällskapsspel av stora mått knuffar dominobrickor i sten varandra i rörelse. De fallande brickorna utlöser en kedjereaktion som fortplantar sig genom staden. Rutterna som är flera kilometer långa och förenar stadens gator, parker, metrotunnlar, lönngångar, officiella platser och till och med hem till ett fascinerande nätverk. Verket genomförs med stadsbornas samlade krafter och kulminerar under Konstens natt.

Delta i dominoeffekten! Anmäl dig som konstruktör av denna rörliga skulptur. Läs mer på vår webbplats!

⑤ The Helsinki Festival invites everyone to participate in building a giant domino route! In the large-scale game, stone dominos set one another in motion. The falling blocks cause a chain reaction which will run around the city. The routes stretch over several kilometres and bring together the city's streets, parks, underground stations, secret passages, public spaces and even homes into a fascinating network. The work carried out by the inhabitants' united efforts will culminate on the Night of the Arts.

Come and take part in the domino effect! Sign up as a builder of a moving sculpture. For more information, please check our website!

KONSEPTI / CREATED BY STATION HOUSE OPERA
TAITEELLINEN SUUNNITTELU / ARTISTIC DIRECTOR
JULIAN MAYNARD SMITH
TUOTANTO / PRODUCED BY ARTSADMIN

YHTEISTYÖSSÄ / I SAMARBETE MED / IN PARTNERSHIP WITH
HELSINGIN SANOMAT

TAITEIDEN YÖTÄ VIETETÄÄN TORSTAINA 23.8.2012.
KONSTENS NATT FIRAS TORSDAGEN DEN 23 AUGUSTI 2012.
NIGHT OF THE ARTS IS CELEBRATED ON THURSDAY 23.8.2012

Ohjelma ilmestyy elokuun alussa.
Programmet utkommer i början av augusti.
Full programme available from August.
www.helsinginjuhlaviikot.fi

Tänä vuonna TAITEIDEN YÖ on torstaina 23.8.

Edellisvuosien tapaan Helsingin Sanomat
on Juhlaviikkojen pääyhteistyökumppani.

TÄSTÄ ELÄMÄSTÄ. **HELSINGIN SANOMAT**

TEE-SE-ITSE-KOULU

⑤ Vill du laga gäddkorv, göra en affärsplan, lära dig grunderna i kodning eller kunna gråta på beställning? Vad är du intresserad av? Vad kan du? Vad kan du inte alls men skulle vilja lära dig? Denna skola är en festival för kompisundervisningen. Det är en förädlingsanläggning för nya medborgarfärdigheter som vi gör själva eller tillsammans. Skolan intar en av Helsingfors mest idylliska platser, det gamla mentalsjukhuset i Lappviken med omgivning. Under en helg ges 600 lektioner. Du kan din sak. Kom och lindra din egen och andras kunskapsörst och hunger att lära sig nya saker. Kom och lär dig eller lär själv.

Anmäl dig till lärare på adressen:
www.demos.fi/koulu

① Making pike sausages, drawing up a business plan, beginners' encoding, crying at will ... What inspires you? What are you good at? What are you not good at but would like to learn? This school is a festival of peer learning. It is a refinery for new civic skills which we do alone and together. The school takes place in one of Helsinki's most idyllic places, the former Lapinlahti mental hospital and its surroundings. The weekend will include a total of 600 lessons. You are the expert of your topic. Come and satisfy the hunger for skills, quench the thirst for information, yours and others. Come and learn or come and teach.

Register as a teacher at: www.demos.fi/koulu

PE-SU 24.-26.8. • LAPINLAHDEN SAIRAALA • 20 €* / PÄIVÄ •
30 €* / KOKO VIikonLOPPU • OPETTAJAT ILMAISEKSI

KOULU – OPPIMISEN FESTIVAALI

Haukimakkaran valmistus, liiketoimintasuunnitelman teko, koodaamisen alkeet, itkeminen tahdon voimalla, muistin parantaminen, priorisointi, kenkien hoito, croquis-piirtäminen, kaupunkiviljely, yhteiskunnan muuttaminen...

Mistä olet innostunut? Mitä osaat? Mitä et osaa ollenkaan mutta haluaisit oppia? Koulu on vertaisoppimisen festivaali. Se on uusien kansalaistaitojen jalostamo, jonka teemme itse ja yhdessä. Koulu tapahtuu yhdessä Helsingin idyllisimmistä paikoista, Lapinlahden entisessä mielisairaalassa ja sen ympäristössä. Yhteen viikonloppuun mahtuu 600 oppituntia. Olet asiasi tuntija. Tule lievittämään taidon nälkää ja tiedon janoa, omaasi ja muiden. Tule oppimaan tai tule opettamaan.

Ilmoittaudu opettajaksi osoitteessa:
www.demos.fi/koulu

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
DEMOS HELSINKI

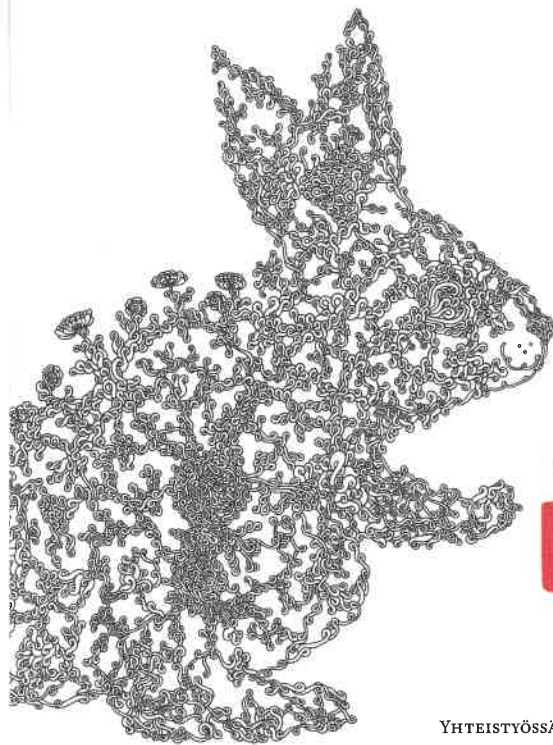
* Lippupalvelun palvelupalkkio alkaen 2,50 euroa / lippu

JUHLAVIIKKOKLUBI

Festivaalin olohuone, yökerho ja kohtauspaikka tarjoilee sunnuntait pois lukien jokaisena festivaalipäivänä ilmaisohjelmaa. Pyrähdä ennen tai jälkeen esitysten aistimaan festaritunnelmaa tai viihdy vaikka koko ilta. Klubilla nautitaan musiikista, elokuvasta ja keskusteluista, tavataan taiteilijoita ja kavereita.

Kaikkiin Juhlaviikkoklubin tilaisuuksiin on vapaa pääsy. Ikäraja on 18 vuotta.

Klubin ohjelmisto ilmestyy elokuun alussa.



YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH SUOMEN KANSALLISTEATTERI

SYY 101:

KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

17.8. - 2.9. • AUKI 17-02 • EI SUNNUNTAISIN •
SUOMEN KANSALLISTEATTERIN LAVAKLUBI

⑨ Festivalens vardagsrum, nattklubb och mötesplats bjuder på gratisprogram under varje festivaldag, förutom på söndagar. Titta in före eller efter föreställningarna för att känna av festivalstämningen eller trivs fast hela kvällen. På klubben kan du njuta av musik, film och diskussioner samt träffa artister och vänner.

Alla evenemang på Festspelsklubben har fri entré. Åldersgräns 18 år.

Klubbprogrammet släpps i början av augusti.

① Every festival day excluding Sundays, the festival's living-room, night club and meeting place presents a free programme. Pop in before or after the shows to catch the festival spirit or even stay for the whole night. Enjoy music, films and discussions at the club and meet artists and friends. All Helsinki Festival Club events are free-of-charge. The minimum age for the club is 18. The club's programme will come out in early August.

2012
SYYTÄ
ALTISTUA
UUDELLE



HELSINGIN
JUHLAVIIKOT
17/8 - 2/9/2012

SYY 76:

LEVYLTA KUULTUNA SE
EI TUNNU SAMALTA.



RAKENNA OMA JUHLAVIIKKOAIKATAULUSI JA JAA SE YSTÄVILLES!

Tutustu uuteen Minun Juhlaviikkoni -toimintoon osoitteessa
www.helsinginjuhlaviikot.fi

SYY 34:

PÄÄSEN SINNE
KÄVELLÄ.





SY 426:
TAPUTTAMINEN
ON HAUSKAA.

SY 34:
PÄÄSEN SINNE
KÄVELLEN.

SY 40:
TELEVISIOSTA EI TULE
MITÄÄN.

SY 88: SE ON KIVEMPAA
KUIN TYÖNTEKO.



SY 67: OLENKIN JO TÄSSÄ TAKKI PÄÄLLÄ.



HALUAISIN HURMAANTUA.
EHKÄ JOPA HULLAANTUA.

SY 310:

KOSKA JOKA PÄIVÄ
TAPAHTUU JOTAIN.

SY 71:

AJATTELEN, MILTÄ TUNTUISI
OLLA ITSE LAVALLA. ONNEKSI
EN OLE.



SY 42:

MENOJALKAA VIPATTAA.

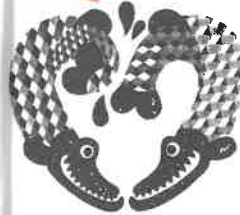


SY 101:



SY 2:

HALUAN TEHDÄ
VAIKUTUKSEN
OMAA KULTAAN.



SY 1166:
UNOHDIN VIIME VUONNA
MENNÄ.

SY 73:
KUTSUN KAVERIT
MUKAAN.

SY 105:
KOTONA TANSSIMINEN
TUNTUU NOLOLTA.



SY 72: IHMISELLÄ PITÄÄ
OLLA OHJELMAA.

LASTEN JUHLAVIIKOT

BARNENS FESTSPEL
CHILDREN'S FESTIVAL

PE 24.8. 18.00 (ENSI-ILTA) • LA 25.8. 15.00 MUSIIKKITALO, SONORE •
 TI 28.8. 18.00 • KE 29.8. 10.00 & 18.00 • STOA •
 PE 31.8. 18.00 • LA 1.9. 15.00 • MALMITALO • 10 €*



SATUOOPPERAA

KANI KOIPELIININ KUPERKEIKAT

Halkisuu, villi runopilli Kani Koipeliini kohtaa elämän ihanuuden, kauheuden ja hupaisuuden yrittäessään selvittää, kuka oikein onkaan. Tartu Kania käpälästä ja tule mukaan metsäseikkailuun!

Kirsi Kunnaksen rakastettu runokertomus on sävelletty mukaansatempaavaksi satuoopperaksi, joka kantaesitetään Juhlaviikoilla. Värikylläinen lavastus ja vauhdikas ohjaus kutsuvat lapset ja aikuiset akustisen musiikin taikapiiriin.

Alun perin vuonna 1979 ilmestyneen kertomuksen sankari on itsenäiseksi ja riippumattomaksi kasvava, vahva kanihahmo. Runosatuklassikko on puheenvuoro vapauden ja omaehtoisuuden puolesta.

KANI KOIPELIINI SEIKKAILEE MYÖS TAITEIDEN YÖSSÄ
 TO 23.8. ITÄKESKUKSEN STOASTA MUSIIKKITALOON.

TEKSTI / TEXT KIRSI KUNNAS
 MUSIIKKI / MUSIC ANNA NORA
 OHJAUS / DIRECTION JUULIA TAPOLA
 PUVUSTUS, LAVASTUS / COSTUME, SET DESIGN EIJÄ MIZOHATA
 ESIINTYJÄT / ON STAGE ANU HOSTIKKA, JUHA HOSTIKKA,
 RIKU PELO, JENI PACKALÉN, JOUNI BÄCKSTRÖM
 AKUSTINEN SOITINYHTYE / ACOUSTIC BAND

TUOTANTO / PRODUCTION ANNA NORA, JUULIA TAPOLA,
 EIJÄ MIZOHATA

SUOSITELLAAN YLI 4-VUOTIAILLE / FOR AGES 4 AND UP

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH ITÄ-HELSINGIN
 KULTTUURIKESKUS STOA, KOILLIS-HELSINGIN KULTTUURI-
 KESKUS MALMITALO

🐰 Fatta tag i kaninens tass och följ med på skogsäventyr! Kirsi Kunnas älskade diktberättelse har komponerats till en medryckande sagoopera som får sitt uruppförande under Festspelen. Dess färgstarka scenografi och fartfyllda regi lockar barn och vuxna till den akustiska musikens trollcirkel.

🐰 Take the rabbit by the paw and come on a forest adventure! Kirsi Kunnas's much loved rhyming fairytale has been adapted into a compelling children's opera which will premiere in the Helsinki Festival. The colourful stage set and eventful directing bring children and adults inside the magical music.

► KATSO MYÖS KLASSISEN MUSIIKIN OHJELMISTO S. 26

* Linnunhaukelun nallehahmon albaan 2,50 euroa / Linna

SU 26.8. • 15.00 • HUVILA • 15 €*
PÄÄSYLIPPU • VÄLIPALA • 20 €*

MIMMIT MAAILMAN YMPÄRI

Vauhtia supikkaisiin! Mimmien ilmava luomusointi johdattelee vauhdikkaalle tutkimusretkelle eri maanosien rytmeihin. Matkalla retkikunta tutustuu mitä kiinnostavimpiin soittimiin: mm. japanilaiseen kotoon, intialaiseen sitariin ja afrikkalaiseen koraan. Matkaseuraksi tarttuu mukaan pandoja, tukaaneita, vesisikoja ja vyötiäisiä. Liikkeelle lähdetään Mimmi-
en kotiseudulta Karjalasta. Konsertin keskivaiheilla opetellaan samban askeleita.

Siskokset Pauliina Lerche ja Hannamari Luukkanen sekä suomalaismuusikoiden parhaimmisto riemastuttavat niin lapsia kuin aikuisiakin kekseliäillä kansan- ja maailmanmusiikkipastisseillaan.

§ Mimmit-duons luftiga ekologiska sound tar publiken på en fartfylld upptäcktsfärd till rytmer från olika världsdelar. Under resan får vi bekanta oss med några av världens intressantaste instrument, såsom japanska koto, indiska sitar och afrikanska kora. Ressällskapet består av pandor, tukaner, vattensvin och bältjur och startar från duons hemtrakter i Karelen. Halvvägs in i konserten lär vi oss sambasteg.

¶ Mimmit's airy and organic tunes take the listener on an eventful expedition to the rhythms of different continents. The journey leads to various interesting instruments: the Japanese koto, Indian sitar and African kora, among others. The travellers are joined by pandas, toucans, capybaras and armadillos. The journey begins in Karelia where Mimmit hail from. Half way through the concert the audience gets a lesson in samba.



PE 24.8. • 18.30 • LA 25.8. • 14.00 & 17.00 • SU 26.8. • 14.00 •
CIRKO-KESKUS • 15 € *

S-etu -3 €

SUUNNITTELU JA ESIINTYMINEN / DIRECTION AND
PERFORMANCE KALLE LEHTO
MUSIIKKI / MUSIC JANNE ANTILA
PUVUSTUS / COSTUME DESIGN SUVI HÄNNINEN
VALOSUUNNITTELU / LIGHT DESIGN ANTTI HELMINEN
TUOTANTO / PRODUCTION RACE HORSE COMPANY

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
CIRKO - UUDEN SIRKUKSEN KESKUS

YHTEISTYÖSSÄ / IN PARTNERSHIP WITH ELISA

DEBYTANTIT 2012 RACE HORSE COMPANY / KALLE LEHTO: CIRCLES



Juhlaviikot esittelee debytantti-sarjassa yhdessä Elisan kanssa lahjakkaita, läpimurtoaan tekeviä taiteilijoita festivaaliohjelmistosta. Maailmaa jo valloittaneen suomalaisen nykysirkusryhmän Race Horse Companyn Kalle Lehto astuu nyt lapsiyleisön eteen. Soolossaan hän käy liikkeen avulla kekseliästä keskustelua mitä eriskummallisimpien eläinhahmojen kanssa. Elottomat hahmot heräävät henkiin ja asettuvat kohtausten vastaanäyttelijöiksi.

5 I debutantserien lyfter Festspelen fram i samarbete med Elisa begåvade konstnärer i festivalprogrammet som står på tröskeln till genombrott. Kalle Lehto ställer sig nu inför barnpublik. Lehto medverkar i den finska nycirkusgruppen Race Horse Company, som redan tagit världen med storm. I sitt solonummer för han en fyndig diskussion med kuriösa djurfigurer med hjälp av rörelser. De livlösa figurerna vaknar till liv och blir till motspelare på scen.

6 In the Debutants series, Helsinki Festival in collaboration with Elisa, showcases a group of highly talented artists on the cusp of their professional breakthrough, drawn from the festival programme. Kalle Lehto, from the world-conquering Finnish contemporary circus group, Race Horse Company, now takes to the stage in front of audiences of children. In his solo performance he has an imaginative conversation with the most peculiar animal characters. Lifeless characters are magically brought to life and take the stage with him.

ÄÄNEKKÄÄT MYKÄT – KOKO PERHEEN KINOKONSERTTI

Siivousvälineistä ja kodinkoneista tehdyillä soittimilla musiikkinsa luova Cleaning Women ottaa elokuvamusiikin tekemiseen uuden näkökulman. Ryhmä säästää kultakauden mykkäelokuva-koomikoiden, mm. Charles Chaplinin ja Buster Keatonin, parhaista lyhytelokuvista kootun näytöksen. Tarjolla on hultatonta ryminää niin valkokankaalla kuin elävänäkin!

SU 2.9. • 14.00 & 16.00 • ELOKUVATEATTERI ORION •
8 € • ALLE 12-VUOTIAAT 4 € • WWW.KAVA.FI

🎬 *Cleaning Women* framför ett nytt perspektiv på att göra filmmusik, med instrument gjorda av städutrustning och hushållsmaskiner. Gruppen ackompanjerar ett hopklipp av guldålderns stumfilmskomikers bästa kortfilmer med bland annat Charles Chaplin och Buster Keaton. Hejdlöst dunder och brak både på vita duken och live utlovas!

🎬 *Cleaning Women*, which creates its music using instruments made from cleaning and other domestic utensils, takes a whole new outlook on making film scores. The group accompanies a screening of the best short films by comedians from the golden era of silent films such as Charles Chaplin and Buster Keaton. Hilarious racket on show both on screen and live on stage.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH KANSALLINEN AUDIOVISUAALINEN ARKISTO

KÄÄRMEIHMISET

© Anu Nieminen

KÄÄRMEIHMISET & TAIKANAKSUTIN

Lastenteatterin tuplailta puhalttaa Teatterikorkeakoulun täyteen fantasiaa ja seikkailua. Käärmeihmiset vie jännittävälle matkalle paikkaan, jossa mielikuvitus tulee todeksi. Sinne voi astua huomaamattaan, koska tahansa, kuin taulun sisään tai veden alle.

Taikanaksutin muuttaa 7-vuotiaan Hannan naksauttamalla pojaksi ja taas takaisin tytöksi. Humoristisessa seikkailunäytelmässä käsitellään sukupuoleen liittyviä stereotyyppöitä ja erilaisuuden pelkoa.

Kimkokkeen esityskokonaisuudelle antoi lastenteatterin huippuasiantuntijan, ruotsalaisen Suzanne Ostenin opiskelijoille vetämä kurssi. Opiskelijatöinä syntyneistä esityksistä voi katsoa molemmat tai valita vain toisen.



TI 28.8. (ENSI-ILTA) • TO 30.8. • 17.30 • LA 1.9. • 10.30 & 15.00 •
MA – TI 3. – 4.9. • 9.00 • KE 5.9. • 17.30 • LA 8.9. • 11.00 •
TEATTERIKORKEAKOULU • 12/6 € •* (YKSI ESITYS)

2.9. jälkeisiin esityksiin liput osoitteesta: www.teak.fi/esitykset
Huom! Aloitusajat koskevat Käärmeihmisiä. Taikanaksutin
esitetään aina 1,5 tuntia aloitusajan jälkeen.

En dubbelkväll med barnteater fyller Teater-
högskolan med fantasi och äventyr.

Ommänniskorna tar oss med på en spännande
resa till en plats där fantasin blir verklighet. Där
kan man stiga in obemärkt, när som helst, som i
en tavla eller ner under vattenytan. Trollknäppa-
ren förvandlar i ett slag 7-åriga Hanna till pojke
och så tillbaka till flicka. Denna humoristiska
äventyrspjäsa tar upp könsstereotyper och rädsla
för att vara annorlunda. Föreställningarna
är elevarbeten. Besökare kan se båda föreställ-
ningarna eller välja en av dem.

A double bill of children's theatre that will
fill the Theatre Academy Helsinki with fantasy
and adventure.

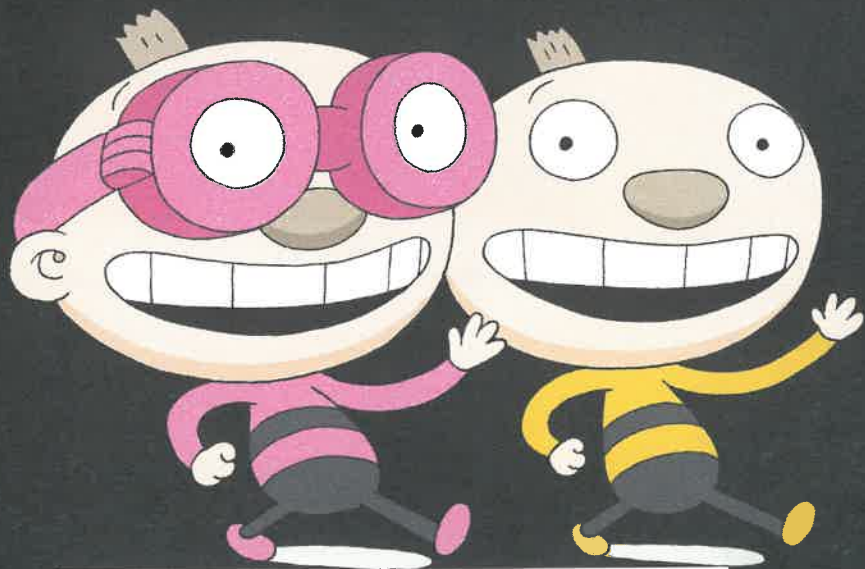
Snake people take the audience on an exciting
journey to a place where imagination becomes
reality. One inadvertent step may take you to
that place at any point in time, just like enter-
ing a painting or going under water. With just
one click the magic clicker turns 7-year-old
Hanna into a boy and back again. The humor-
ous adventure play discusses gender related
stereotypes and the fear of being different. You
can choose to watch one or both of these perfor-
mances created by the Academy's students.

OHJAUS / DIRECTION VAPPU KUULUVAINEN
TEKSTI / TEXT VAPPU KUULUVAINEN (KÄÄRME-
IHMISET), SALLA VIKKA (TAIKANAKSUTIN)
LAVALLA / ON STAGE IDA BACKER, MIRJAMI
HEIKKINEN, AKSA KORTTILA, EERO OJALA,
JONAS SAARI, ELISA SALO

KÄÄRMEIHMISET SOVELTUU LAPSILLE
5-VUOTIAASTA YLÖSPÄIN / FOR AGES 5 AND UP
TAIKANAKSUTIN ON SUUNNATTU
7-10-VUOTIAILLE / FOR AGES 7-10 YEARS

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
TEATTERIKORKEAKOULU

LASTEN JUHLAVIKOT



RARERARE JA KAVERIT – TOKALUOKKALAISTEN TAIDERETKI

Juhlaviikot kutsuu kaikki toisen kouluvuotensa aloittavat helsinkiläiset mukaan riemukkaaseen musiikkiseikkailuun! Perjantaina 24.8. koko ikäluokka lähtee komeasti Musiikkitaloon tehtävänään saada suuri konserttisali soimaan.

Soittimet rakennetaan itse. Ja niitä soitetaan yhdessä huippu-orkesterin, Tapiola Sinfoniettan kanssa. Santtu-Matias Rouvali johtaa orkesteria, tuttuja kappaleiden lisäksi Minna Leinonen on säveltänyt varta vasten uuden teoksen. Musiikkimatkan oppaina hyöriivät Tatu ja Patu, Aino Havukaisen ja Sami Toivosen luomat, uteliaat piirroshahmot. Tokaluokkalaisten hauskat, yksinkertaisuudessaan nerokkaat soittimet – filmipurkkiokarina, mehupillioboe, sipsipurkkibasso ja rarerare – on suunnitellut muusikko Mikko Perkoila.

Konsertin yhteydessä koululaiset uppoutuvat yhteisötaide-teoksen ”Miltä musiikki näyttää” luomiseen Kiasman ohjaajien opastuksella. Koulut ilmoittautuvat konserttiin kevään 2012 aikana.

🎵 Festspelelsen bjuder in alla helsingforselver som börjar i andra klass till ett fartfylt musikäventyr! Fredag 24.8 får hela årskullen storstilat inta Musikhuset med uppgift att få dess stora konsertsal att ljuda.

Eleverna bygger själva sina instrument och spelar dessa med ackompanjemang av topporkestern Tapiola Sinfonietta. Som guider på musikresan fungerar seriefigurerna Sixten och Blixten. Andraklassisternas roliga återvinningsinstrument som har planerats av musikern Mikko Perkoila är geniala i all sin enkelhet.

Efter konserten får eleverna ägna sig åt att skapa gemenskapskonstverket ”Hur musiken ser ut” under ledning av handledare från Kiasma. Skolorna kan anmäla sig till konserten under våren 2012.

🎵 Helsinki Festival invites all Helsinki pupils starting their second school year to participate in a joyous musical adventure! On Friday 24 August, the entire age group marches to the Helsinki Music Centre with an aim to make the concert hall resonate.

Pupils will build their own instruments which are used to play along with the excellent Tapiola Sinfonietta. Cartoon characters, Tatu and Patu busy themselves as the guides for this musical journey. The funny and simple, yet cleverly recycled instruments for the eight-year-olds have been designed by musician Mikko Perkoila.

After the concert, pupils will immerse themselves in creating a community art work ‘How does music appear?’ instructed by Kiasma’s guides. Schools can register for the concert during spring 2012.

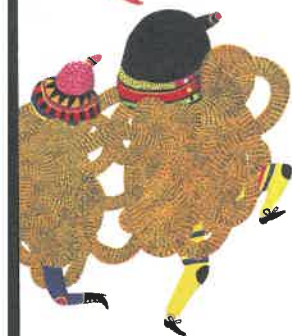
YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH OPETUSVIRASTO, TAPIOLA SINFONIETTA, NYKYTAITEEN MUSEO KIASMA

KOULULAISTEN TAIDERETKI • EI LIPUNMYNTIÄ



SY 43: YKSI KOTONA ON TYLSÄÄ.

SY 67:



SY 1166: UNOHDIN VIIME VUONNA MENNÄ.

SY 40: TELEVISIOSTA EI TULE MITÄÄN.

SY 316: JUHLITUTTA.

OLENKIN JO TÄSSÄ TAKKI PÄÄLLÄ.



SY 42: MENOJALKAA VIPATTAA.

SY 8: YÖ ILMAN TAIDETTA ON KYLMÄ.

SY 105: KOTONA TANSSIMINEN TUNTUU NOLOLTA.

SY 72: IHMISELLÄ PITÄÄ OLLA OHJELMAA.

SY 101:



KOSKA JOKA PÄIVÄ TAPAHTUU JOTAIN.

SY 11: ELOKUUN ILLAT OVAT IHAN PARHAITA.



SY 33: KULTTUURISTA EI VOI KOSKAAN SAADA KYLLIKSEEN.



SY 76: LEVYLTA KUULTUNA SE EI TUNNU SAMALTA.

SY 2: HALUAN TEHDÄ VAIKUTUKSEN OMAAN KULTAAN.

SY 561: ELÄMÄSTÄ PUUTTUU RUNOUTTA.

SY 1166: UNOHDIN VIIME VUONNA MENNÄ.



SY 78: NAAPURIT EIVÄT OLE SIELLÄ.

YHTEISTYÖFESTIVAALIT

SAMARBETSFESTIVALER
PARTNER FESTIVALS

MAAN ÄÄRI

BERLIN: LAND'S END

Tositapahtumiin perustuvassa tarinassa belgialaisen liikemiehen vaimo palkkaa ranskalaisen palkkamurhaajan tappamaan miehensä. Tekijät jäävät kiinni, ja kumpikin – murhan tilaaja ja tekijä – tuomitaan omien maidensa lakien mukaan. Tämän vuoksi oikeudenkäynti käydään vanhassa navetassa, joka sijaitsee täsmälleen Belgian ja Ranskan rajalla. Antwerpeniläisen Berlin-kollektiivin esitys on humoristinen ja intensiivinen yhdistelmä dokumentaarista teatteria, elokuvaa ja jopa näyttelyä. Jätkäsaaren bunkkerissa nähtävän esityksen aluksi katsojat pääsevät katsomaan eriskummallista näyttelyä, jonka esineet saavat merkityksensä esityksen kuluessa. Korjaamo Teatteri on ollut mukana tuottamassa esitystä.

§ I denna verklighetsbaserade berättelse skakas en liten belgisk by av ett mord. En fransk yrkesmördare och en belgisk kvinna som beställde sin mans mord döms enligt deras hemländers lagar. För rättegången söker man en ladugård vid Belgiens och Frankrikes gräns.

¶ Land's End is a humorous and intensive story about a murder case in a small Belgian community. The wife of a Belgian businessman hires a French contract killer to eliminate her husband. The trial takes place in a barn on the border of France and Belgium.

PE 24.8. • 20.00 • LA–SU 25.–26.8. • 16.00 & 20.00 • JÄTKÄSAAREN
BUNKKERI • 36 / 33 / 28 € *

KONSEPTI / CONCEPT BART BAELE, YVES DEGRYSE
TEKSTI / TEXT YVES DEGRYSE, KIRSTEN ROOSENDAAL
ROOLEISSA / ON STAGE JEAN-BENOÎT UGEUX, MIEKE VERDIN

ESITYSKIELI HOLLANTI JA RANSKA, TEKSTITYS SUOMEKSI JA
ENGLANNIKSI / PERFORMED IN DUTCH AND FRENCH WITH
SURTTITLES IN FINNISH AND ENGLISH

BROKENTALKERS: BLUE BOY

Irlantilaisen Brokentalkers-ryhmän Blue Boy saa nimensä Dublilin lähiöissä kerrotusta kummitustarinasta. Näytelmä antaa äänen katolilaisissa kasvatuslaitoksissa hyväksikäytetyille lapsille. Multimediaa ja fyysistä teatteria väkevästi yhdistelevä esitys on ollut arvostelu- ja yleisömenestys Irlannissa ja Euroopan teatterifestivaaleilla. Dublilin teatterifestivaalilla syksyllä 2011 ensi-iltansa saanutta Blue Boyta ovat ylistäneet myös brittilehdet The Guardian ja Financial Times. Korjaamo Teatteri on ollut mukana tuottamassa esitystä.

OHJAUS / DIRECTION FEIDLIM CANNON, GARY KEEGAN
ROOLEISSA / ON STAGE GARY KEEGAN, EDDIE KAY, JESSICA KENNEDY, MEGAN KENNEDY, MARY LOU MCCARTHY, DYLAN COBURN GREY, STEPHEN LEHANE
MUSIIKKI / MUSIC SEAN MILLAR, LUCY ANDREWS

ESITYSKIELI ENGLANTI, TEKSTITYS SUOMEKSI / PERFORMED IN ENGLISH WITH SURTTITLES IN FINNISH

§ Blue Boy är en spökhistoria som berättas till barn i Dublins förortar. Pjäsen ger en röst åt de barn som utsatts för övergrepp på Irlands katolska uppfostringsanstaltar.

¶ The Blue Boy deals with the experiences of men and women who were incarcerated as children in Catholic residential care institutions. This powerful and haunting show has been praised both in Irish and British media.

TI–TO 21.–23.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 34/31/26 € *



DE UTVALGTE: KUNSTEN Å BLI TAM

Aina niistä ajoista, kun Aatami ja Eeva karkotettiin paratiisista, ihminen on erottanut itsensä eläimistä. Syntymästä kuolemaan sopeudumme sivistyksen antamiin normeihin ja arvoihin. Kaipaameko kuitenkin sisimmässämme paluuta luontoon? Norjalainen De Utvalgte -ryhmä lähtee Punahilkamatkassa retkelle metsään. Modernia tie-elokuvaa ja kesytöntä satumailmaa yhdistelevä tarina projisoi lavalle huikaisevan 3D-fantasian.

KESYYNTYMISEN TAITO

§ Norska teatergruppen De Utvalgte følger med Rödluvan på en resa in i skogen. På scen skapas en 3D-fantasi som kombinerar modern road-movie och otämjad sagovärld.

¶ Considering ourselves rational and unaffected by raw emotions, we forget our natural hunter's instincts. Here, tamed meets untamed in a modern 3D-fairytale.

KE–PE 15.–17.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI • 36/33/28 € *

OHJAUS / DIRECTION KARI HOLTAN
TEKSTI / TEXT KARI ONSTAD, RANDI ROMMETVEIT
VIDEO, ÄÄNI / VIDEO, SOUND BOYA BÖCKMAN
ROOLEISSA / ON STAGE TORBJÖRN DAVIDSEN, STEIN WINGE, RANDI ROMMETVEIT, PELLE ASK

ESITYSKIELI NORJA, TEKSTITYS SUOMEKSI JA ENGLANNIKSI / PERFORMED IN NORWEGIAN WITH SURTTITLES IN FINNISH AND ENGLISH

LEE KLEMOLA: JESSIKAN PENTU

Ohjaaja Leea Klemola palaa uudessa näytelmässään aikaisemman Jessika – vapaana syntynyt -näytelmänsä päähenkilöön, kasvattajana täysin epäonnistuneeseen Jessika Timmerbackaan, joka yrittää yhdessä miehensä kanssa kasvattaa poikaansa uudelleen. Traagisessa farssissa vanhemmat päättävät palauttaa poikansa luontoon terapiakoira Jekun ja Jessikan äidin avustuksella. Kuopion kaupunginteatterissa ensi-iltansa saanutta esitystä ovat rakastaneet niin yleisö kuin kriitikot.

LA–SU 18.–19.8. • 20.00 • KORJAAMO, VAUNUSALI •
28/25/20 € *



Leea Klemola återvänder i sin nya pjäs till den misslyckade uppfostraren Jessika Timmerbacka, huvudpersonen från hennes tidigare verk Jessika – född fri. Jessika försöker tillsammans med sin man uppfostra om deras son.

Jessica's Pup is a tragic farce about a woman who feels she has been born in a wrong era. Jessica takes her family into the forest, far away from modern technology, to dig up the essence of her relationship to her son, her husband – and her own self.

OHJAUS JA TEKSTI / DIRECTION, TEXT LEEA KLEMOLA
ROOLEISSA / ON STAGE ANNUKKA BLOMBERG, PEKKA
KEKÄLÄINEN, ILKKA PENTTI, SEIJA PITKÄNEN
LAVASTUS / SET DESIGN ERKKI SAARAINEN
PUVUT / COSTUME DESIGN JAANA KURTTILA

ESITYSKIELI SUOMI, TEKSTITYS ENGLANNIKSI/
PERFORMED IN FINNISH WITH SURTITLES IN ENGLISH

SIVEÄKSI SAKSITTU

MUNDO PERFEITO: TRÊS DEDOS ABAIXO DO JOELHO

Teatterintekijä Tiago Rodrigues löysi Portugalin kansallisarkistosta valtavan määrän 48 vuotta valtaa pitäneen fasistisen hallinnon sensuroimia käsikirjoituksia ja tarkastajien raportteja. Näistä sensuroiduista teatterikäsikirjoituksista Rodrigues on luonut absurdin ja runollisen esityksen, jonka tarinan ovat kirjoittaneet itse asiassa teoksia saksineet sensorit. Näytelmä osoittaa poliittisen teatterin voiman, jota mikään ei voi lopulta tukahduttaa.

Regissören Tiago Rodrigues hittade i Portugals riksarkiv en stor mängd teatermanuskript som censurerats av den fascistiska regimen. Ur dessa texter har Rodrigues skapat en absurd och poetisk föreställning, som i själva verket framställts av censorerna som klippt i teaterverken.

Theatre maker Tiago Rodrigues discovered archives of censored scripts and reports written by inspectors of the fascist regime in Portugal. He decided to create a play based on these reports, transforming the censors into playwrights. The result demonstrates the political power of theatre.

TI–TO 21.–23.8. • 18.00 • KORJAAMO,
KULMASALI • 30/27/22 € *

OHJAUS, KONSEPTI / DIRECTION, CONCEPT
TIAGO RODRIGUES / MUNDO PERFEITO
ROOLEISSA / ON STAGE TIAGO RODRIGUES,
ISABEL ABREU, GONÇALO WADDINGTON
VIDEO TIAGO GUEDES

ESITYSKIELI PORTUGALI, TEKSTITYS SUOMEKSI
JA ENGLANNIKSI / PERFORMED IN PORTUGUESE
WITH SURTITLES IN FINNISH AND ENGLISH

VIAPORI JAZZ

Viapori Jazz kutsuu muusikkonsa luomaan taidettaan lapsen tavoin, omaperäisesti ja ennakkoluulottomasti. Haluamme, että kuulija saa saapua saareen löytöretkeilijänä, uutta odottaen. Tule elokuiseen Suomenlinnaan, ja kuulet vastasyntyneitä sävellyksiä, näet herätetyn Lonnän saaren ja koet kuvamaailmojen hännäävän esiin uusia ulottuvuuksia konserteista.

Ke 22.8.

19:00 Parhain terveisin: Kosminen - Perko - Pohjola - Valorinta
21:30 Toot Toot: Kämäräinen - Krogerus

To 23.8.

19:00 Annamari Kähärän Orkesteri
21:30 Aki Rissanen Trio Amorandom
- Random Amour: elokuvaelma jazztriolle ja videotaiteilijalle

Pe 24.8.

17:00 Nuoret jazz-leijonat: Kasurinen - Riikonen
19:00 Holiday care for Billie: Marjo Leinonen
& Seppo Kantonen Orchestra
21:30 Yona & Pienet liikkuvat pilvet

La 25.8

15:00 Serenity Ensemble: Mäkynen - Lötjönen - Perko - Innanen
18:00 The Sound of Comics & Politics: 2xRanta - Kumpuvaara -
Lindgren - Zenger
20:00 Lauluja sielusta: Vellu Halkosalmen uutta musiikkia solistina
Jukka Perko
21:30 Via porta rossa! Musiikkia italiaksi!

Liput www.lippupalvelu.fi

§ Viapori Jazz inspirerar sina musiker att skapa konst på barns vis, fräscht och fördomsfritt. Vi vill att lyssnaren får anlända till ön som en upptäcktsresande i väntan på något nytt. Kom till ett augusti-insvept Sveaborg och lyssna på nyfödda kompositioner, se ön Lonnän som fått nytt liv och upplev hur bildvärldarnas nya dimensioner provoceras fram av konserterna.

E Viapori Jazz invites its musicians to create art as a child would, with originality but without prejudices. We want the listener to arrive on the island like an explorer, expecting something new. Come to Suomenlinna in August and you will hear new-born compositions, see the recently awakened Lonna island and experience visual worlds teasing new dimensions out of concerts.

© Maarit Kyösti

Viapori Jazz

22.-25.8. • WWW.VIAPORIJAZZ.FI

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH VIAPORI JAZZ RY

RUNOKUU

Runokuu valaisee Helsingin kadut ja tunnustelee kielen ja kuvan välistä kuumaa suhdetta. Tule kuulostelemaan, miten konkreettinen on kielikuva ja miten kuvataide kietoutuu sanataiteeseen elokuun yössä! Festivaali tarjoaa yli 30 tapahtumaa korttelikävelyistä konsertteihin.

Kansainväliseksi päävieraaksemme saapuu palestiinalais-amerikkalainen "vaeltava runoilija" Naomi Shibab Nye. Hänet tunnetaan inhimillisyyttä ja lämpöä säteilevistä runoistaan, jotka puhuttelevat kuulijaa kulttuurista riippumatta.

Poimintoja ohjelmasta:
23.8. Glorian monitaiteinen kulttuurikarnevaali esittelee Taiteiden yön kirkkaimmat tähdet! Luvassa on kirjallisuuden lisäksi performansseja sekä sykähdyttävää musiikkia.

25.-26.8. Poetiikkakonferenssi kerää runoilijat, lukijat ja tutkijat saman katon alle Annantalon taidekeskukseen. Konferenssin teemana on Mörkö, ja ohjelmassa on esitelmää, runoesityksiä, kuvarunonäyttely ja lasten mörkörunohuone!

23.-29.8. • WWW.RUNOKUU.FI

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH NUOREN VOIMAN LIITTO, HELSINGIN KAUPUNGINKIRJASTO



En lyrisk måne lyser upp gatorna i Helsingfors och avslöjar det heta förhållandet mellan språk och bild. Kom och lyssna på hur konkret språkbilden är och hur bildkonsten slingrar sig samman med ordkonsten i augustinatten! Festivalen bjuder på över 30 tillställningar från kvarterspromenader till konserter.

Poetry Moon lights up the streets of Helsinki and explores the ardent affair between language and image. Come and listen to how concrete a figure of speech may be and how visual art intertwines with literary art on an August night! The festival offers over 30 events from guided walks to concerts.

CIRKO

Suomen
Sirkuskeskus
Sirkusfestivaali

CIRKO
PIKKOLO

24.-26.8.2012



24.-26.8. • WWW.CIRKOPIKKOLO.FI

CIRKO PIKKOLO



Pieni ja pippurinen Pikkolo kutsuu lapset ja vanhemmat Suvilahden ikiomaan sirkustaloon, CIRKO-keskukseen! Heitä voltta ja kuperkeikka, pallo tai keila, taio ja tasapainoile – sirkustyöpajoissa kaikki on mahdollista! Pikkolo on koko perheen hyvää sirkustuulta aurinkoiselta pihamaalta jännittäviin esityssaleihin.

Cirko Pikkolossa nähdään myös vuoden 2012 debytantin, sirkustaiteilija Kalle Lehton sooloesitys.

§ Lilla men ack så ettriga Pikkolo bjuder in barn och föräldrar till Söderviks alldeles egna cirkus, CIRKO-centret! Gör en volt och slå en kullerbytta, kasta boll eller kaglor, trolla och balansera – i cirkusverkstäderna är allt möjligt. Pikkolo är som en skön cirkusvind för hela familjen, från en solig gårdsplan till spännande föreställningssalar.

I Cirko Pikkolo ser vi också debutanten för år 2012, Kalle Lehtos soloupptärande.

¶ The small and feisty Pikkolo invites children and parents to SuviLahti's own circus venue, CIRKO Center! Somersault or roll, throw a ball or bowl, do magic or balance – everything is possible in circus workshops. Pikkolo brings a great circus mood to the whole family from the sunny courtyard to the exciting halls inside.

Cirko Pikkolo also presents Kalle Lehto as he débuts as a solo performer.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH
CIRKO – UUDEN SIRKUKSEN KESKUS

► KATSO MYÖS DEBYTANTTI KALLE LEHTO LASTEN JUHLAVIIKOILLA S. 100



ART GOES KAPAKKA

Anna kulttuurin tulla lähelle! Kaupungin kiinnostavimmissa ravintoloissa on tunnelma tiheimmillään, kun lavoille nousee monipuolinen ja yllätyksellinen joukko taiteilijoita. Elokuisen Helsingin katuja vaeltamalla ja mukaan heittäytymällä voit tavoittaa jotakin ainutlaatuista. Maamme taiteen, tieteen ja makumaailman parhaat tekijät ovat työssään. Tervetuloa!

Elokuun odotettu ohjelma julkistetaan myöhemmin, seuraa nettisivujamme.

16.-25.8. • WWW.ARTGOESKAPAKKA.FI

§ Låt kulturen komma nära! När en mångsidig och överraskande grupp artister antrår scenen förtäts stämningen på stadens intressanta restauranger. Genom att flanera omkring på augustigatorna i Helsingfors och låta dig dras med kan du fånga upp något unikt. Vårt lands bästa aktörer inom konst, vetenskap och stil är i gång och arbetar. Välkommen!

Det efterlängtade augustiprogrammet offentliggörs senare, följ med läget på vår webbplats.

¶ Embrace culture! The atmosphere is thick with anticipation in Helsinki's most interesting restaurants as a versatile and surprising group of artists take the stage. By roaming the streets of Helsinki in August and hurling yourself into the atmosphere, you may find something unique. The best hands of our art, science and restaurant scene are at work. Step in!

August's anticipated programme will be published at a later date, keep an eye on our website.

MEDIA FACADES 2012

Kaupunkitila muuttuu vuorovaikutteisten teosten näyttämöksi, kun mediataiteen festivaali Media Facades avaa kaupunkilaisille uusia näkökulmia julkisen tilan taiteeseen. Toista kertaa järjestettävän festivaalin ohjelmassa on kaupunkiteoksia, projisointeja, klubeja, työpajoja ja kansainvälinen seminaari. Päätapahtumapaikkana on Lasipalatsin aukio, ja lisäksi teoksia voi kohdata eri puolilla kaupunkia. Seuraa nettisivuja: www.m-cult.org.

YHTEISTYÖSSÄ / IN CO-OPERATION WITH MEDIA-KULTTUURIYHDISTYS M-CULT

22.-26.8. • WWW.M-CULT.ORG

Mediekonstfestivalen Media Facades ger stadsborna nya perspektiv på offentlig konst genom att förvandla stadsrummet till en scen för interaktiva verk. På programmet för festivalen, som nu arrangeras för andra gången, står stadskonstverk, projiceringar, klubbar, verkstäder och ett internationellt seminarium. Glaspalatsets torg är huvudevenemangsplats, men många andra verk ligger utspridda på olika håll i staden. Följ informationen på webbplatsen www.m-cult.org.

The cityscape will turn into a stage for interactive works as the festival for media art, Media Facades, provides new aspects to public space art. The programme for the second year of this festival will include urban works, projections, clubs, workshops and an international seminar. The main venue will be Lasipalatsi square, but works can be encountered all over the city. Keep an eye on the website www.m-cult.org.

OHJELMAN LIEPEILLÄ

Musiikin perintö -kouluyhteistyö

Klassisen musiikin perinne on kautta aikain perustunut ajatukselle, että mestarit siirtävät oppejaan eteenpäin nuoremmille sukupolville. Juhlaviikkojen ja OP-Pohjolan Musiikin perintö -sarjassa suomalaiset muusikkolahjakkuudet tapaavat koululaisia ja kertovat työstään sekä arvokkaista soittimistaan. Näin klassisen musiikin tietämys jatkaa matkaansa sukupolvelta toiselle.

Hyvän tahdon taidetta

Helsingin juhlaviikkojen ja Raha-automaattiyhdistyksen yhteisessä hankkeessa taidetta viedään sellaisten yleisöjen luo, joille kulttuuritapahtumiin osallistuminen voi syystä tai toisesta olla muuten hankalaa. Taiteella tuetaan ja tarjotaan virkistystä erityisryhmille sekä kiitetään vapaaehtoisia heidän antamastaan ajasta.

Lue myös tokaluokkalaisten taidetapahtumasta sivulta 106.

Den klassiska musikens tradition har genom tiderna grundat sig på tanken om att mästare för sina kunskaper vidare till yngre generationer. I festspelens och OP-Pohjolas Musikens arv-serie möter finska begåvade musiker skolelever och berättar om sitt arbete och sina värdefulla instrument. På detta sätt lever kunskapen om klassisk musik kvar från generation till generation.

I ett samprojekt av Helsingfors festspel och RAY förs konst till publiker som av någon orsak har svårt att delta i kulturevenemang. Via konsten ger man stöd och erbjuder rekreation till specialgrupper samt tackar frivilliga för deras tid.

Läs även om andraklassisternas konsert på sidan 106.

Throughout history, the tradition of classical music has been based on the idea that great masters pass on their knowledge and skills to younger generations. In the musical heritage series, a collaboration project by Helsinki Festival and OP-Pohjola Group, Finnish musical talents meet school pupils to tell about their work and their invaluable instruments. This ensures that the knowledge of classical music continues its voyage from generation to generation.

The joint venture between Helsinki Festival and Finland's Slot Machine Association takes art to those communities whose members would, for one reason or another, otherwise struggle to participate in cultural events. In the joint venture art provides support and rejuvenation for special needs groups and offers recognition to volunteers for their time.

Find out about primary 2s concert on page 106.

SYÖ 310:

HALUAISIN HURMAANTUA.
EHKÄ JOPA HULLAANTUA.





SYYY 426: TAPUTTAMINEN ON HAUSKAA.

2012 SYYTÄ

Tänä vuonna päätimme vaimentaa kotisohvan kutsua tuomalla esiin lukuisia syytä lähteä Juhlaviikoille. Apua syiden kuvittamiseen pyysimme nuorilta taidealan opiskelijoilta, koska halusimme tukea uusien taiteilijoiden kasvua ja antaa heidän raikkaan kädenjälkensä näkyä Juhlaviikkojen ilmeissä. Mukaan lähtivät Ilona Partanen, Oili Kokkonen, Kira Leskinen, Riikka Koistinen, Jenna Seikkula, Laura Lindh, Fia Doepel, Taina Partala, Petra Lönnqvist, Mikko Puttonen ja Astrid Lindroos. Ajatus jatkoi Bob Helsingin kanssa kehitettyä Altistu uudelle -linjaa, joka nyt jo kolmatta vuotta rohkaisee ihmisiä Juhlaviikoille.

SYYY II: ELOKUUN ILLAT OVAT IHAN PARHAITA.



§ I år bestämde vi oss för att dämpa kallet från sofflocket genom att ta fram otaliga skäl att besöka festspelen. Då vi ville stöda konstnärlig tillväxt bland unga konstnärer och låta deras färska perspektiv synas i festspelens grafiska utseende bad vi unga konststuderande hjälpa oss illustrera skälen.

Deltagarna bestod av Ilona Partanen, Oili Kokkonen, Kira Leskinen, Riikka Koistinen, Jenna Seikkula, Laura Lindh, Fia Doepel, Taina Partala, Petra Lönnqvist, Mikko Puttonen och Astrid Lindroos. Utförandet utgjorde en fortsättning på konceptet "Ut-sätt dig för nya upplevelser" som skapades av Bob Helsinki och nu lockar folk till festspelen redan för tredje året i rad.

2012 SYYTÄ ALTISTUA UUDELLE



¶ This year we decided to silence the call of the couch by bringing up several good reasons to take part in the Helsinki Festival. We asked young art students to help us out in visualising those reasons, because we wanted to support the rise of new artists and let the fresh stroke of their brush be visible in the Helsinki Festival's image. The participating artists are Ilona Partanen, Oili Kokkonen, Kira Leskinen, Riikka Koistinen, Jenna Seikkula, Laura Lindh, Fia Doepel, Taina Partala, Petra Lönnqvist, Mikko Puttonen and Astrid Lindroos. The idea continued the 'Seize the New' series developed in cooperation with Bob Helsinki, which for the third year running encourages people to attend the Helsinki Festival.

SYYY 78: NAAPURIT EIVÄT OLE SIELLÄ.

LIPUT

ENNAKKOLIPUNMYynti LIPPUPALVELUSSA



INTERNETMYynti

- www.helsinginjuhlaiviikot.fi ja www.lippupalvelu.fi
Lippupalvelun verkkokauppa palvelee ympäri vuorokauden.
- Verkkokauppamaksu on 1 euro/lippu, lisäksi toimitusmaksu:
 - itse tulostettava TicketFast -sähköpostilippu 2,50-3,50 euroa/tilaus
 - postitus kotimaassa 8,00 euroa/tilaus
- Verkkokaupassa voi tehdä myös varauksen, joka lunastetaan lippukaupasta tai R-kioskilta alkaen 2,50 euroa/lippu.



PUHELINMYynti

0600 10 800 (1,96 EUROA/MIN+PVM) TAI
0600 10 020 (6,79 EUROA/PUHELU+PVM)

- Puhelinpalvelu ma-lä 8-21, su ja pyhäisin 8-18
- Puhelinvarauksen lunastus lippukaupasta tai R-kioskilta alkaen 2,50 euroa/lippu
- Laskutusmyynti kotimaassa alkaen 8,00 euroa/tilaus
- Lippukauppojen yhteystiedot ja aukioloajat www.lippupalvelu.fi



NÄIN OSTAT LIPPUSI EDULLISIMMIN

Ostaessasi useamman lipun kerralla edullisimmaksi tulevat verkkokaupasta tilatut itse tulostettavat TicketFast -liput. Yksittäisen lipun ostaminen on edullisinta Lippupalvelun lippukaupoista.

OVILIPUNMYynti

Tapahtumapaikkojen lippukassat avataan tuntia ennen kunkin tilaisuuden alkua.



AUTA ITÄMERTA

Helsingin juhlaiviikot tekee yhteistyötä WWF Suomen kanssa Itämeren suojelutyön tukemiseksi. Osallistu Itämeren suojeluun maksamalla lipun oston yhteydessä tukisumma, joka menee lyhentämättömänä WWF:n Itämerityöhön.

ALENNUKSET

ALENNUKSIA EI MYÖNNETÄ PÄÄLLEKKÄIN



3 LIPPUA

- 15 % alennusta, kun ostat samalla kertaa lipun kolmeen tai useampaan eri tilaisuuteen
- vain Lippupalvelun puhelinpalvelusta tai lippukaupoista
- koskee vain perushintaisia lippuja



RYHMÄLIPPU

- 10 % alennusta vähintään 10 hengen ryhmälle
- vain Lippupalvelun puhelinpalvelusta tai lippukaupoista
- koskee vain perushintaisia lippuja



ALENNUSLIPPU

- edullisin ilmoitettu lipun hinta
- opiskelijat, alle 18-vuotiaat, varusmiehet ja siviilipalvelusmiehet, työttömät
- lippuja myynnissä rajoitettu määrä
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettyäessä
- ei koske Huvila-teltan tai Viapori Jazzin tilaisuuksia



ELÄKELÄISLIPPU

- noin 5 % alennus perushintaisesta lipusta
- alennukseen oikeuttava todistus esitettävä pyydettyäessä
- ei koske Huvila-teltan tai Viapori Jazzin tilaisuuksia

MUUT EDUT

- S-etu tietyissä kohteissa (s. 10, 14, 32, 45, 58)
- OP-etu tietyissä kohteissa (s. 34, 36, 66)

HOTELLIJETU

Juhlaviikkolipulla voit varata edullisen hotellimajoituksen Hotellimaailma-palvelusta. Edun saa lunastetulla Helsingin juhlaiviikkojen pääsylipulla. www.hotellimaailma.fi/juhlaviikot

Muutokset mahdollisia.

BILJETTER

FÖRKÖP PÅ LIPPUPALVELU

INTERNETFÖRSÄLJNING

- www.helsinginjuhlaviikot.fi och www.lippupalvelu.fi
- lippupalvelu.fi är öppet varje dag dygnet runt

Näthandelsavgiften är 1 euro/biljett jämte en expeditionsavgift:

- utskriftsbiljett TicketFast 2,50–3,50 euro/beställning
 - per post i Finland 8,00 euro/beställning
- På webbutiken kan du också göra en bokning, som du löser ut antingen hos ett ombud eller på R-kiosken, från 2,50 euro/biljett.

TELEFONFÖRSÄLJNING

0600 10 800 (1,96 euro/min+lna) eller
0600 10 020 (6,79 euro/samtal+lna)

- Öppet måndag–lördag klockan 8–21, söndagar och helger klockan 8–18.
- Biljetter bokade per telefon löses ut hos ett ombud eller på R-kiosken, från 2,50 euroa/biljett.
- Biljetter mot faktura i hemlandet från 8,00 euro/bokning.
- Ombudens kontaktuppgifter och öppettider www.lippupalvelu.fi.

SÅ HÄR KÖPER DU DIN BILJETT FÖRMÅNLIGAST

Då du köper flera biljett på en gång, bli det förmånligast att köpa TicketFast-utskriftsbiljetter på webbutiken. Om du köper en enda biljett, är det förmånligare att köpa den hos Lippupalvelus ombud.

FÖRSÄLJNING VID DÖRREN

Biljettkassorna vid dörren öppnas en timme före evenemanget.

RABATTER

Rabatt beviljas inte på redan nedsatt pris

3 BILJETTER

- 15 % rabatt då du köper biljetter till minst tre olika evenemang på en gång
- gäller endast Lippupalvelus telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

GRUPPBILJETT

- Gruppbiljett 10 % rabatt för en grupp på minst 10 personer
- gäller endast Lippupalvelus telefontjänst och försäljningsställen
- gäller endast biljetter till grundpris

RABATTBILJETT

- det förmånligaste annonserade biljettpriset
- studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare, arbetslösa
- antalet biljetter är begränsat
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och Viapori Jazz

PENSIONÄRSBILJETT

- cirka 5 % rabatt på biljettens grundpris
- på begäran bör intyg som berättigar till rabatt uppvisas
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och Viapori Jazz

ÖVRIGA FÖRMÅNER

- S-Förmånen i vissa evenemang (s. 10, 14, 32, 45, 58)
- OP-Förmånen i vissa evenemang (s. 34, 36, 66)

Förändringar möjliga.

TICKETS

ADVANCE TICKETS AVAILABLE AT LIPPUPALVELU

ONLINE TICKETS

- www.helsinkifestival.fi and www.lippupalvelu.fi
- lippupalvelu.fi is open daily around the clock

Online payment fee €1 per ticket plus delivery fee. Choose from:

- Print your own TicketFast tickets, fee €2.50–3.50 per purchase
- By post, fee €8.00 per purchase

You can also reserve tickets online and purchase them via the box office or at R-kioski outlets. This service is charged starting from €2.50 per ticket.

TELEPHONE SALES

0600 10 800 (€1.96/min + standard network rate or
0600 10 020 (€6.79/call + standard network rate)

- Open Monday–Saturday 8–21, Sunday 8–18.
- Tickets reserved via the telephone service can be purchased through the box office or at R-kioski outlets from €2.50 per ticket.
- Ticket invoices in Finland from €8.00 per purchase.
- For box office contact information and opening hours, please visit www.lippupalvelu.fi.

HOW TO GET VALUE FOR MONEY

If you are buying several tickets at once, the cheapest option is to print your own TicketFast tickets. If you are buying a single ticket, the cheapest option is to use the Lippupalvelu box office.

VENUE TICKET SALES

Venue box offices open one hour before the event start time.

CONCESSIONS

Only one concession type per purchase

3 TICKETS

- get a 15 % discount when you buy tickets for at least three different shows in a single purchase
- available through Lippupalvelu telephone sales or outlets only
- available for full priced tickets only

GROUP DISCOUNT

- 10% discount on tickets for groups of 10 or more
- available through Lippupalvelu telephone sales or outlets only
- available for full priced tickets only

CONCESSIONS

- the lowest price category announced
- students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's
- limited number of tickets available
- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent and Viapori Jazz events

PENSIONER'S TICKET

- a 5% discount on full priced tickets
- proof of eligibility must be provided on request
- not available for Huvila Festival Tent and Viapori Jazz events

OTHER CONCESSIONS

- S Group benefit in certain events (p. 10, 14, 32, 45, 58)
- OP benefit in certain events (p. 34, 36, 66)

Information subject to change.

KE 15.8.

STAGE

s. 110-115

TO 16.8.

STAGE

s. 110-115

ART GOES
KAPAKKA

s. 121

PE 17.8.

IZKARAMAZOVIA

19:00
s. 8

BOUTIQUE

11-17
s. 80

POLAROID-ILMIÖ

11-18
s. 82

JUHLAVIIKKOKLUBI

17-02
s. 92

STAGE

s. 110-115

ART GOES
KAPAKKA

s. 121

SU 19.8.

CARMEN LINARES

19:00
s. 50

STAGE

s. 110-115

ART GOES
KAPAKKA

s. 121

TI 21.8.

TRISTAN & ISOLDE

18:00
s. 26MOGUCHI:
CIRCO AMBULANTE19:00
s. 6SUNGSOO AHN
& WHS19:00
s. 12

SIMPHIWE DANA

19:00
s. 54

POLAROID-ILMIÖ

11-20
s. 82OLIVIER ASSAYAS
-ELOKUVIA

s. 84

JUHLAVIIKKOKLUBI

17-02
s. 92

STAGE

s. 110-115

VIAPORI JAZZ

s. 116

ART GOES
KAPAKKA

s. 121

MEDIA FACADES

s. 122

RUNOKUU

s. 118

ART GOES
KAPAKKA

s. 121

MEDIA FACADES

s. 122

PE 24.8.

KALLE LEHTO:
CIRCLES18:30
s. 100

KANI KOPELIINI

18:00
s. 96EMIO GRECO / PC:
LA COMMEDIA19:00
s. 14

MEDIA FACADES

s. 122

LA 25.8.

KALLE LEHTO:
CIRCLES14:00 & 17:00
s. 100

KANI KOPELIINI

15:00
s. 96GEWANDHAUS-
ORCHESTER19:00
s. 32EMIO GRECO / PC:
LA COMMEDIA19:00
s. 14

ATLAS 2012

19:00
s. 20

SU 26.8.

KALLE LEHTO:
CIRCLES14:00
s. 100MIMMIT
MAAILMAN YMPÄRI15:00
s. 98GEWANDHAUS-
ORCHESTER19:00
s. 32

ATLAS 2012

15:00 & 19:00
s. 20

TANSSI KOTIIN

19:00
s. 22

KOULU

s. 91

OLIVIER ASSAYAS
-ELOKUVIA

s. 84

JUHLAVIIKKOKLUBI

17-02
s. 92

RUNOKUU

s. 118

TI 28.8.

KÄÄRMEIHMISET
& TAIKANAKSUTIN17:30
s. 104

KANI KOPELIINI

18:00
s. 96

TANSSI KOTIIN

19:00
s. 22

TANSSI KOTIIN

19:00
s. 22

TOMÁS SARACENO

11-20
s. 78

BOUTIQUE

10-20
s. 80

POLAROID-ILMIÖ

11-20
s. 82OLIVIER ASSAYAS
-ELOKUVIA

s. 84

JUHLAVIIKKOKLUBI

17-02
s. 92

RUNOKUU

s. 118

KANI KOPELIINI

18:00
s. 96SMEDS:
NYLÉN & LINKOLA19:00
s. 9TERO SAARINEN
COMPANY19:00
s. 16CIRCO AEREO:
CAMPING 219:00
s. 13SELAH SUE
& LIZ GREEN19:00
s. 72

WUNDERKAMMER

20:00
s. 38

TOMÁS SARACENO

11-18
s. 78

BOUTIQUE

11-17
s. 80

POLAROID-ILMIÖ

11-18
s. 82OLIVIER ASSAYAS
-ELOKUVIA

s. 84

JUHLAVIIKKOKLUBI

17-02
s. 92

SU 2.9.

VIISI NAISTA
KAPPELISSA14:00
s. 40ÄÄNEKÄÄT MYKÄ
-KINOKONSERTTI14:00 & 16:00
s. 102

TAPAHTUMAPAIKAT / SPELPLATSER / VENUES

ALMINSALI, SUOMEN KANSALLISOOPPERA
ALMISALEN, NATIONALOPERAN
ALMI HALL, FINNISH NATIONAL OPERA
HELSINGINKATU 58

KAAPELITEHDAS
KABELFABRIKEN
CABLE FACTORY
TALLBERGINKATU 1

SIBELIUS-AKATEMIA
SIBELIUS-AKADEMIN
SIBELIUS ACADEMY
POHJOINEN RAUTATIEKATU 9

AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO
AMOS ANDERSONS KONSTMUSEUM
AMOS ANDERSON ART MUSEUM
YRJÖNKATU 27

KULTTUURITEHDAS KORJAAMO
KULTURFABRIKEN KORJAAMO
KORJAAMO CULTURE FACTORY
TÖÖLÖNKATU 51 B

STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS
STOA ÖSTRA HELSINGFORS KULTURCENTRUM
STOA CULTURAL CENTRE
OF EASTERN HELSINKI
TURUNLINNANTIE 1

CIRKO-KESKUS
CIRKO-CENTER
KAASUTEHTAANKATU 1, SUVILAHTI

LAPINLÄNDEN SAIRAALA
LAPPVIKENS SJUKHUS
LAPINLÄNDENTIE 2

SUOMEN KANSALLISTEATTERI
FINLANDS NATIONALTEATER
THE FINNISH NATIONAL THEATRE
LÄNTINEN TEATTERIKUJA 1

ELOKUVATEATTERI ORION
BIOGRAF ORION
CINEMA ORION
EERIKINKATU 15

MALMITALO
MALMS KULTURHUS
ALA-MALMIN TORI 1

SUOMENLINNA
SVEABORG

HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI
HELSINGFORS STADSTEATER
HELSINKI CITY THEATRE
ENSI LINJA 2

MEDIAKESKUS LUME
MEDIA CENTRE LUME
HÄMEENTIE 135 C

SUOMEN VALOKUVATAITEEN MUSEO
FINLANDS FOTOGRAFISKA MUSEUM
THE FINNISH MUSEUM OF PHOTOGRAPHY
TALLBERGINKATU 16

HELSINGIN TUOMIOKIRKON KRYPTA
DOMKYRKANS KRYPTA
THE CATHEDRAL CRYPT
KIRKKOKATU 18

MUSIIKKITALO
MUSIKHUSET
HELSINKI MUSIC CENTRE
MANNERHEIMINTIE 13A

HELSINGIN TAIDEHALLI
HELSINGFORS KONSTHALL
KUNSTHALLE HELSINKI
NERVANDERINKATU 3

HUVILA-TELTA
HUVILÄLTET
HUVILA FESTIVAL TENT
ELÄINTARHANTIE, TOKOINRANTA

SAKSALAINEN KIRKKO
TYSKA KYRKAN
UNIONINKATU 1

TEATTERIKORKEAKOULU
TEATERHÖGSKOLAN
THEATRE ACADEMY
HAAPANIEMENKATU 6

JOHANNESENKIRKKO
JOHANNESKYRKAN
KORKEAVUORENKATU 12

SAVOY-TEATTERI
SAVOYTEATERN
SAVOY THEATRE
KASARMIKATU 46

UNIVERSUM
PERÄMIEHENKATU 13

JÄTKÄSAAREN BUNKKERI
TARMONKUJA 2

SELLOSALI
SELLOSALLEN
SELLO HALL
SOITTONIEKANAUKIO 1, LEPPÄVAARA

Tapahtumapaikkojen saavutettavuustiedot löytyvät verkkosivuilta
www.helsinginjuhlaviikot.fi

Information om evenemangsplatsernas tillgänglighet finns på vår webbplats.

Information on the accessibility of our venues is available on our website.